Korea
Be Inspired

2012
외국어 관광안내표기 용례집

문화체육관광부
Ministry of Culture, Sports and Tourism

한국관광공사
KOREA TOURISM ORGANIZATION

2012 외국어 관광안내표기 용례집

❖ 이 용례집은 한국관광공사 **관광서비스개선팀**에서 외국어 관광안내표기 개선지원 사업의 일환으로 **2004년~2012.9월 동안** 추진한 번역/감수 결과 등을 재정리하여 전문가들의 감수를 거쳐 발간한 것입니다.

❖ 주 내용은 관광지명, 기타 관광 안내 용어 및 관련 법규 등으로 국어의 로마자 표기법(문화체육관광부), 도로표지 제작·설치 및 관리지침(국토해양부) 등을 수록하여 참고 자료로 활용할 수 있도록 하였습니다.

❖ 외국어 관광안내표기의 표준화를 위해서는 정확한 표기의 사용과 보편적 활용이 매우 중요하며, 지자체 및 모든 관광 관련기관의 지속적인 관심과 적극적인 협조가 절실히 요구됩니다. 이에 이 용례집이 외국어 관광안내표기 개선을 위한 기초 자료가 되길 바랍니다.

한국관광공사
KOREA TOURISM ORGANIZATION

Korea
Be Inspired

2012 외국어 관광안내표기 감수위원회 명단

언 어	성 명	소속기관 및 직책
영 어	성 백 환	경희대학교 호텔관광대학 문화관광콘텐츠학과 영어학 교수
	곽 중 철	한국외국어대학교 통역번역대학원 한영과 교수
일 어	정 일 영	경희대학교 호텔관광대학 문화관광콘텐츠학과 일본어학 교수
	김 한 식	한국외국어대학교 통역번역대학원 한일과 교수
중국어간체	김 진 아	한국외국어대학교 통역번역대학원 한중과 교수
중국어번체	손 지 봉	이화여자대학교 통역번역대학원 한중과 교수

CONTENTS

01 외국어 관광안내표기 지침

가. 외국어 관광안내표기 지침 총칙 2
나. 외국어 관광안내표기 지침 – 영어 3
다. 외국어 관광안내표기 지침 – 일본어 26
라. 외국어 관광안내표기 지침 – 중국어 간체 40
마. 외국어 관광안내표기 지침 – 중국어 번체 54

02 외국어 관광안내표기 용례

가. 관광지명 72
나. 기타 관광안내용어 442

03 외국어 표기 관련 법규

가. 국어의 로마자 표기법 (국립국어원) 512
나. 도로표지 제작 · 설치 및 관리지침 (국토해양부) 516

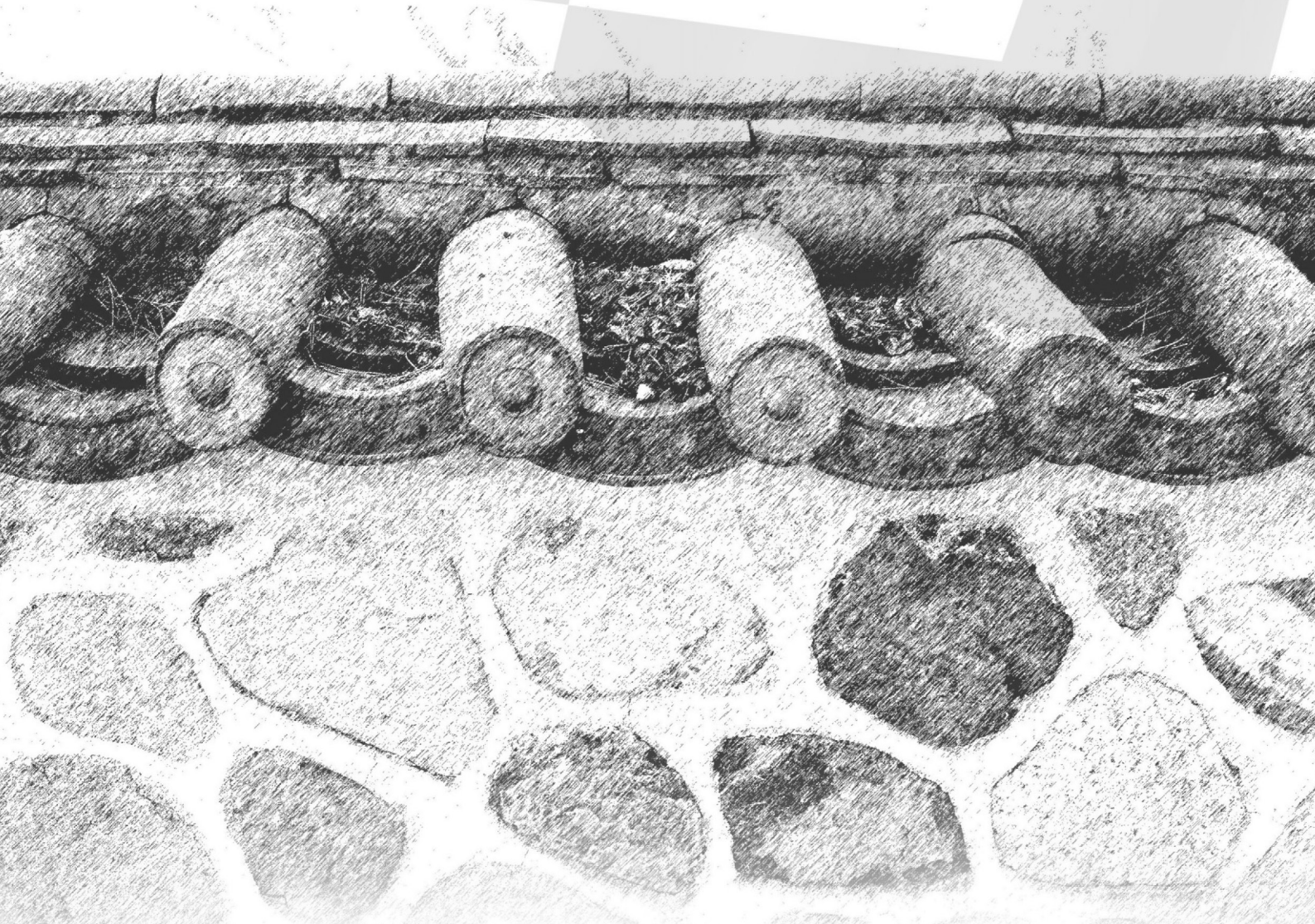
04 외국어 관광안내표기 개선지원 서비스 안내

가. 외국어 관광안내표기 개선지원 사업 524
나. 외국어 관광안내표기 개선지원 센터 524
1) 관광안내표기 번역 감수 서비스 524
2) 외국어 표기 자동 검색 서비스 525

CHAPTER

01

외국어 관광안내표기 지침



CHAPTER

01 외국어 관광안내표기 지침

가. 외국어 관광안내표기 지침 총칙

> 외국어 관광안내표기 용례집 중 관광용어의 사례들은 한글명칭을 관광안내표지판 등에서 영문, 일문, 중문(간체 및 번체) 등 외국어로 표기할 때 참고하도록 하기 위하여 언어별 전문 감수위원 및 공사 원어민의 자문을 거쳐 수록한 것이다.

1. 모든 한글명칭을 관광안내표지판에서 외국어로 표기할 때 염두에 두어야 할 전제는 외국어표기의 주 대상이 외국인이라는 것이다. 따라서 외국어표기를 할 때 한국인의 표기 방식을 주장하기보다는 외국인의 입장에서 적합한 방식을 따르는 것을 원칙으로 삼았다.

2. 일반적으로 통용되는 현대적인 외국어로 표기하고, 외국인이 이해하기 쉽게 합리적이고 논리적으로 표기해야 한다.

3. 관광지명의 경우 관련기관에 정식으로 이미 등재되어 있는 외국어 명칭을 우선하여 사용한다. 표기 방식이 음역된 것이든, 의미를 번역한 것이든 또는 양쪽을 혼합한 것이든 상관없이 관련기관에서 쓰는 공식명칭을 우선적으로 사용한다. (단, 이를 위해 반드시 관련기관에 정식으로 문의하여 확인하는 절차를 거치도록 한다.)

4. 관광안내표지판 표기 시 완벽한 의미전달보다는 간단하고 짧은 표기를 우선시 함으로써 외국인이 빠른 시간에 인지할 수 있도록 하는데 주안점을 둔다.

나. 외국어 관광안내표기 지침 – 영어

1. 일반 사항

한글명칭의 영문표기는 기본적으로 국어의 로마자 표기법(국립국어연구원, 2000. 7. 7.)을 준수하여 고유명사 전체를 로마자 표기하고 외국인의 이해를 돕기 위하여 그 뒤에 외국어 설명어를 붙여 준다. 단, 설명문의 경우, 동일한 한글명칭이 앞에서 이미 언급되어 반복적으로 쓰일 경우에는 설명어를 빼고 고유명사 부분만을 로마자 표기할 수 있다.

2. 기본 지침

(1) 기본표기: 설명어를 붙이는 기준

1) '국어의 로마자 표기법'에서는 한글표기에서 붙여 쓰는 용어를 하나의 고유명사로 보아 전체를 로마자 표기한다. 따라서 용어 전체를 로마자 표기한 후 외국인의 이해를 돕기 위해 이에 대한 영어 설명어를 붙여준다.

예) 불국사 Bulguksa Temple　　경복궁 Gyeongbokgung Palace
춘천호 Chuncheonho Lake

2) 로마자 표기법에서 설명하는 것처럼 한글표기에서 띄어 쓰는 표제어는 고유명사 부분만 로마자 표기하고 보통명사 부분에 대해 외국인의 이해를 도울 수 있는 적절한 영어 설명어를 붙여 준다. 그리고 한글의 띄어쓰기와 붙여 쓰기가 모두 가능한 표제어는 띄어 쓰는 표제어와 같은 방식으로 표기한다.

예) 용두산 공원 Yongdusan Park　　별천 계곡 Byeolcheon Valley

(2) 설명어를 붙이는 형식

1) 고유명사의 첫 글자는 대문자로 표기하고, 붙여준 설명어는 괄호 없이 첫 글자를 대문자로 표기한다.

예) 경복궁 Gyeongbokgung Palace

2) 지명의 표기

지명의 경우, 그 지명의 성격을 드러내는 영어단어를 끝에 붙인다.

① 지명의 성격을 나타내는 말이 1음절일 경우는 그 전체를 고유명사로 보아 내용상의 중복이 있더라도 해당 자연지명이나 명소 이름 전체를 로마자로 표기한 후 그 성격을 나타내는 영어 번역어를 덧붙여 추가한다.

예) 북한산 Bukhansan Mountain　　낙동강 Nakdonggang River
강화도 Ganghwado Island　　불국사 Bulguksa Temple
경복궁 Gyeongbokgung Palace

② 지명의 성격을 나타내는 말이 2음절 이상일 경우는 해당 자연지명이나 명소의 성격을 나타내는 일반명사 부분은 로마자로 표기하지 않고 영어 번역어를 사용한다.

예) 정방폭포 Jeongbang Falls

③ 2음절이라도 다 표기하고 설명어를 붙이는 예외의 경우가 있다. 예를 들어, 산성과 읍성,

서원과 향교의 경우 국문이름은 다르지만 번역이 동일하므로 전체를 로마자로 표기하여 구분한다.

예1) 남한산성 Namhansanseong Fortress　　해미읍성 Haemieupseong Fortres

* 산성과 읍성의 경우, 국문 이름은 다르지만 번역이 동일하므로 전체를 로마자로 표기하여 구분한다.

예2) 도산서원 Dosanseowon Confucian Academy

수원향교 Suwonhyanggyo Confucian School

* 서원과 향교의 경우, 국문 이름과 번역 모두 다르지만 우리나라에만 있는 고유한 기관의 명칭을 알리는데 목적을 두고 전체를 로마자로 표기하여 구분한다.

(3) 설명어를 괄호 없이 표기하는 근거

1) 영어 표기할 때 제목이나, 표지판 등에 쓰이는 용어는 괄호표기를 하지 않는다.
2) 안내표지판의 경우 시각적으로 복잡하지 않게 표현하는 것이 중요하기 때문에 괄호를 사용하는 횟수가 많아질 경우 시각적으로 복잡하여 진다.
3) 일본의 일본어 명칭 영어표기에서도 이러한 방식을 따르고 있다.
   예) 阿蘇山 → Mt. Aso-san 雷門 → Kaminari-mon Gate 隅田川 → Sumida-gawa River
4) 뉴질랜드에서 자연지명 표기도 이러한 방식을 따르고 있다.
   예) Rotorua Lake : 마오리 족의 언어에서 나온 강 이름인 “Rotorua”에서 “Roto”는 “lake”를 의미한다. 그러나 이러한 사실을 알지 못하는 외국인들을 위해 Rotorua Lake라고 표기한다.
5) 각종 영어단어의 경우에도 괄호를 쓰지 않고 겹쳐 쓰는 예가 많다.
   예) HIV Virus : “V”는 Virus의 약자이나 이를 잘 모르는 사람들을 위해 다시 한번 반복적으로 괄호 없이 Virus를 붙여준다.

(4) 설명어 결정하는 기준

‘실질적인 사용용도’를 기준으로 설명어를 붙인다.

예1) 북한산(山) Bukhansan Mountain　　아미산(山) Amisan Garden

* 아미산은 “산(山)”이라는 한자표기로 끝났으나 실질적으로는 정원을 말하므로 설명어 “Garden”을 붙여 준다.

예2) 만춘전(萬春殿) Manchunjeon Hall　　자경전(慈慶殿) Jagyeongjeon Chamber

* 한자는 모두 전(殿)으로 표기되지만, 임금이 국정을 돌보던 편전과 침전 등 그 용도에 따라 구분해서 설명어를 붙인다.

(5) 기 타

1) 의미가 충분히 전달될 수 있는 영어 표기가 여러 개일 경우 축약된 표기법을 사용할 수 있다.
   예) 걸매생태공원 Geolmae Ecological Park ⇒ Geolmae Eco Park
   최영장군묘 Tomb of General Choe Yeong ⇒ Tomb of Gen. Choe Yeong
   공룡발자국화석지 Fossilized Dinosaur Footprints Site ⇒ Dinosaur Footprint Fossil Site

2) 로마자 표기법에 발음상 혼동의 우려가 있을 때에는 음절 사이에 붙임표(-)를 쓸 수 있도록 규정되어 있지만, 일률적으로 음절 경계에 붙임표를 넣지 않았다. 실제 적용 시에는 필요한 경우, 붙임표를 쓸 수 있다.

예) 해운대 Haeundae ⇒ Hae-undae　　한강 Hangang ⇒ Han-gang

한탄강 Hantangang ⇒ Hantan-gang　　처용암 Cheoyongam ⇒ Cheoyong-am

3) 인명, 회사명, 단체명 등은 그 동안 써 온 표기를 쓸 수 있다는 국어의 로마자 표기법 제3장 7항의 규정을 따랐다.

예) 이병철 Lee Byung-chull　　이중섭 Lee Joong Seop

명동 성당 Myeongdong Catholic Cathedral　　용평 리조트 Yongpyong Resort

4) 명동(성당), 정동(극장) 등은 행정 구역 단위가 포함되어 있지만 고유명사화 된 표현으로 보고 붙임표(-)를 넣지 않는다.

예) 명동성당 Myeongdong Catholic Cathedral　　정동극장 Chongdong Theater

5) '김치, 태권도'는 국제적으로 이미 kimchi, taekwondo로 사용되고 있기 때문에 새 표기법을 따르지 않았다.

3. 세분류별 표기 지침

3-1 자연자원

자연지명(산, 강, 계곡) 등의 경우 그 명칭 전부를 로마자로 표기하고 외국인의 이해를 돕기 위해 이에 대한 영어 설명어를 붙여준다. 특히 지형지물(연못, 절벽, 샘, 바위) 등의 경우에는 한국어 명칭만으로는 검색어를 파악할 수 없는 항목들이 많으므로, 그 성격을 확인한 후 정확하게 표기해야 한다.

(1) 강/하천/호수

~강은 ~ River로 표기하고 하천은 ~하천, ~천, ~뢰 등으로 ~ Stream으로 표기한다. 또한 ~하구는 ~ Estuary로 표기하고 쇠소깍처럼 검색어가 없지만 성격상 하구를 내포하고 있으면 영어 설명어 Estuary를 뒤에 붙인다. 호수는 ~호수, ~호, ~담 등이며, ~ Lake로 표기한다. 또한 화진포, 청평호반 등 한국어 명칭에는 검색어(예 : 호수)가 표기되지 않으나, 그 성격상 해당 검색어를 내포하고 있는 경우 영어 설명어를 붙여준다.

관광지 특색을 반영해서 백록담(Baengnokdam Crater Lake) 처럼 설명어(Crater)를 추가할 수 있다.

1) 임진강 Imjingang River
2) 대천천 Daecheoncheon Stream
3) 광풍뢰 Gwangpungnoe Stream
4) 청평호반 Cheongpyeong Lake
5) 제월담 Jewoldam Lake

(2) 계곡/폭포

계곡은 ~계곡, ~골, ~구곡 등이며, 모두 ~ Valley로 표기한다. ~폭포는 ~ Falls, 인공폭포는 Artificial Falls로 표기한다.

무주구천동, 백석탄, 비수구미 등 한국어 명칭에는 검색어(예 : 계곡)가 표기되지 않으나, 그 성격상 해당 검색어를 내포하고 있는 경우 영어 설명어를 붙여준다.

1) 죽계구곡 Jukgyegugok Valley
2) 무주구천동 Gucheondong Valley of Muju
3) 열두개울 Yeoldugaeul Valley
4) 배내골 Baenaegol Valley
5) 운일암 Uniram Valley
6) 남양주 인공폭포 Namyangju Artificial Falls

(3) 산/봉/고개/능선

~산은 ~ Mountain으로 표기하고 웅석봉, 소금강, 수주팔봉처럼 한국어 명칭은 다르지만 해당 성격을 포함하면 영어 설명어 Mountain을 뒤에 붙인다. 검색어에 상관없이 기생화산은 Parasitic Cone을 붙이고 ~산 정상은 Summit of ~ Mountain으로 표기한다.
~봉은 ~ Peak, ~능선은 ~ Ridge로 설명어를 붙이고, 또한 문장대, 노고단 등과 같이 한국어 검색어를 포함하지 않지만 성격상 해당 검색어를 내포하면 영어 설명어 Peak를 뒤에 붙인다.
고개는 ~고개, ~재, ~령, ~치 등이며, ~ Pass로 표기한다.

1) 도봉산 Dobongsan Mountain / 소금강 Sogeumgang Mountain
2) 성판악 Seongpanak Parasitic Cone / 승학산정상 Summit of Seunghaksan Mountain
3) 천왕봉 Cheonwangbong Peak / 노고단 Nogodan Peak
4) 아차산능선 Achasan Ridge
5) 산성고개 Sanseong Pass / 한계령 Hangyeryeong Pass
6) 한티재 Hantijae Pass / 세동치 Sedongchi Pass

(4) 섬/반도/해변/해안

섬은 ~도, ~섬 등이며, ~ Island로 표기하고 해금강 등 한국어 검색어를 포함하지 않지만 성격상 해당 검색어를 내포하면 영어 설명어 Island를 붙여준다. 반도는 ~ Peninsula로 표기한다.
~해변과 ~해안은 모두 ~ Beach로 표기한다. 또한 맹방명사십리, 무술목, 섭지코지 등 한국어 명칭에는 검색어(예 : 해변/해안)가 표기되지 않으나, 그 성격상 해당 검색어를 내포하고 있는 경우 영어 설명어 Beach 뒤에 붙여준다

1) 흑산도 Heuksando Island / 해금강 Haegeumgang Island
2) 두송반도 Dusong Peninsula
3) 낙산해변 Naksan Beach / 콩돌해안 Kongdol Beach
4) 맹방명사십리 Maengbang Myeongsasimni Beach
5) 무술목 Musulmok Beach / 정도리구계등 Gugyedeung Beach of Jeongdo-ri

(5) 포구/나루터

포구는 ~포와 ~포구로 모두 ~ Port로 표기한다.. 나루와 나루터는 ~ Ferry로 표기한다.

1) 대대포구 Daedae Port

2) 두문포 Dumunpo Port
3) 목계나루 Mokgye Ferry
4) 구드래나루터 Gudeurae Ferry

(6) 방조제/하구둑/만

~방조제와 ~제방은 ~ Embankment로 표기하고 ~하구둑과 ~하구언은 Estuary Bank, ~만은 ~ Bay로 표기한다.

1) 대호방조제 Daeho Embankment
2) 금강하구둑 Geumgang Estuary Bank
3) 낙동강하구언 Nakdonggang Estuary Bank
4) 보은강연꽃방죽 Boeungang Lotus Embankment
5) 순천만 Suncheonman Bay

(7) 퇴적지/분지/분화구

~삼각주와 ~등은 ~ Delta로, 사구(모래 언덕)는 ~ Dune로, ~분지는 ~ Basin로 표기한다. 또한 삼각주, 맹금머리 등 한국어 검색어(예 : 삼각주/등)가 포함되지 않지만, 성격상 해당 검색어를 내포하고 있는 경우 영어 설명어 Delta를 붙여준다. 백록담, 산굼부리처럼 한국어 명칭에는 특정 검색어가 표기되지 않지만 실제 화산작용에 의한 분화구 지형인 경우 설명어(Crater)를 추가할 수 있다.

1) 도요등 Doyodeung Delta / 맹금머리 Maenggeummeori Delta
2) 신두사구 Sindu Dune
3) 나리분지 Nari Basin
4) 산굼부리 Sangumburi Crater / 백록담 Baengnokdam Crater Lake

(8) 바위/동굴/절벽

바위는 ~바위, ~암, ~암괴, ~반석 등이며, ~ Rock로 표기하고 다수를 뜻하는 암괴류나 실제 여러 바위군을 의미하는 복수는 ~ Rocks로 표기한다. ~대를 포함한 한국어 명칭에 해당 성격을 내포하고 있으면 영어 설명어 Rock를 뒤에 붙인다. ~동굴, ~굴은 ~ Cave로 표기한다.
~절벽은 ~ Cliff로 표기하고 ~대, ~끝을 포함한 한국어 명칭 중 절벽의 성격을 내포하고 있으면 영어 설명어 Cliff를 뒤에 붙인다.

1) 울산바위 Ulsanbawi Rock / 하선암 Haseonam Rock
2) 선단여 Seondanyeo Rock / 외돌개 Oedolgae Rock
3) 외돌개 Oedolgae Rock
4) 고수동굴 Gosu Cave / 만장굴 Manjanggul Cave
5) 채석강 Chaeseokgang Cliff / 낭끝 Nangkkeut Cliff
6) 신선대 Sinseondae Cliff

(9) 저수지/연못/습지

저수지는 ~저수지, ~지, ~담 등이며, ~ Reservoir로 표기한다. 특히 ~지는 저수지인 경우와 연못인 경우가 있으므로, 실제 성격을 확인 후 표기해야 한다. 연못은 ~연못, ~소, ~지, ~연, ~추, ~담 등을 포함하며, Pond로 표기한다. ~소, ~지 등의 검색어는 다른 자연지형에도 많이 포함되므로, 동일한 한국어 명칭이라도 반드시 실제 성격에 적합한 표기를 따라야 한다.
습지는 ~습지, ~늪 등을 포함하며, ~Marsh로 표기하고 습지대를 뜻하는 좀 더 넓은지역의 성격이면 Wetland로 설명어를 붙여준다. 또한 자양보, 암골소류지 등 한국어 명칭에는 검색어(예 : 저수지)가 표기되지 않으나, 그 성격상 해당 검색어를 내포하고 있는 경우 영어 설명어를 붙여준다.

1) 광교저수지 Gwanggyo Reservoir / 해돋이배수지 Haedoji Reservoir
2) 자양보 Jayangbo Reservoir
3) 호암지 Hoamji Pond / 용유담 Yongyudam Pond
4) 갈대습지 Reed Marsh / 암골소류지 Amgol Marsh
5) 우포늪 Upo Wetland

(10) 샘/우물/온천/약수터

~샘은 ~Spring, ~우물과 ~정은 ~ Well로 표기한다. 다만, 큰샘처럼 한국어 검색어 샘을 포함하고 있지만 실제 성격이 우물을 뜻하는 경우에는 ~ Well로 표기한다.
~온천은 ~ Hot Springs, ~약수, ~약수터는 모두 ~ Mineral Spring로 표기한다. 태자천 등 한국어 명칭에는 검색어(예 : 샘)가 표기되지 않으나, 그 성격상 해당 검색어를 내포하고 있는 경우 영어 설명어 Spring을 뒤에 붙여준다.

1) 덕우샘 Deogusaem Spring
2) 태자천 Taejacheon Spring
3) 큰샘 Keunsaem Well / 어의정 Eouijeong Well
4) 죽림온천 Jungnim Hot Springs / 백암온천 Baegam Hot Springs
5) 삼봉약수 Sambong Mineral Spring
6) 청솔약수터 Cheongsol Mineral Spring

(11) 군락지/서식지/도래지/번식지/들판

~군락, ~군락지, ~서식지 등은 ~ Habitat으로 표기하고 조수(鳥獸)의 보호구역이나 안식처 등의 뜻을 포함하는 ~번식지와 ~도래지는 ~Sanctuary로 표기한다. 갈대밭, 갈대숲, 대밭, 억새밭, 억새평원 등의 한국어 검색어를 포함하고 성격이 들판을 의미하면 영어 설명어 Field를 붙인다.

1) 등나무군락 Wisteria Habitat
2) 비슬산억새군락지 Silver Grass Habitat of Biseulsan Mountain
3) 흑비둘기서식지 Black Wood Pigeon Habitat
4) 금강하구둑철새도래지 Geumgang Estuary Bird Sanctuary
5) 백로왜가리번식지 Heron Sanctuary
6) 태화강 십리대밭 Simnidaebat Field of Taehwagang River / 억새밭 Silver Grass Field

(12) 숲/나무

~숲, ~림 등은 ~ Forest, ~지대를 뜻하는 아주 넓은 범위의 삼림지대는 ~ Forest Zone, ~나무는 ~ Tree로 표기한다.

동식물의 경우 해당 영어가 없는 경우, 학명으로 표기할 수도 있다.

1) 단풍나무숲 Maple Tree Forest
2) 보강천미루나무숲 Bogangcheon Cottonwood Forest
3) 안면송림 Anmyeon Pine Forest
4) 궁평노송지대 Gungpyeong Old Pine forest Zone
5) 장덕리은행나무 Jangdeongni Ginkgo Tree
6) 충효동왕버들 Chunghyodong Willow Tree

(13) 자연경관

자연 그대로의 지리적 경관을 나타내는 것으로 명승지나 빼어난 자연경관을 볼 수 있는 위치나 장소를 나타내는 검색어를 포함한다. ~대를 포함하고 산 중턱이나 해안가 절벽 등지에서 경치를 조망할 수 있는 의미를 내포하면 영어 설명어 Terrace를 붙여준다.

~경치와 ~경은 ~Scenic Views of ~로 표기한다. ~일출은 Sunrise from ~로 표기하고 ~조망지는 영어 설명어 ~Viewing Point를 끝에 붙여준다.

1) 낙조대 Nakjodae Terrace
2) 오봉산임경대 Imgyeongdae Terrace of Obongsan Mountain
3) 단양8경 Eight Scenic Views of Danyang
4) 금정산 일출 Sunrise from Geumjeongsan Mountain
5) 남항조망지 South Port Viewing Point

(14) 길/산책로/둘레길/등산로

길은 실제 성격에 따라 일반 도로명, 주소 개념은 ~ Road, 산책로는 ~Walkway, 둘레길, 등산로 등 길게 산책하는 길은 ~Trail로 표기한다.

해안산책로 ~Coastal Walk, 능선길 ~Ridge Way, 구간 ~Section 바닷길(해로)는 ~Sea Route 등으로 설명어를 붙여준다.

1) 가로수길 Garosu-gil Road
2) 진도신비의 바닷길 Jindo Miracle Sea Route
3) 덕수궁 돌담길 Deoksugung Stonewall Walkway
4) 여의도 벚꽃길 Yeouido Cherry Blossom Walkway
5) 토성길 Fortress Trail
6) 소백산자락길 Sobaeksan Jarak-gil Trail
7) 철학자의 길 Philosopher’s Road

3-2 문화자원

우리말의 고유성을 존중하고 고유명사의 뜻을 풀이하여 표기한다. 일반 명사는 번역하고, 불교 문헌, 신의 명칭, 불교 개념을 설명하는 용어는 보편적으로 사용하는 산스크리트어가 있을 경우 이를 사용하고 이에 대한 설명어를 붙인다.
지명이 포함된 유적이나 유물의 경우, 그 지명을 뒤에 표기하는 것을 원칙으로 하고 2개 이상의 지명이 중복되는 경우, 하위지명을 우선 표기한다.
역사상 널리 알려진(출판물, 외국언론 등) 인물의 경우 자신이 정한 로마자 표기 방식을 쓴다.
과학기기, 악기 등을 포함한 유물은 이탤릭체로 표기하고, 괄호 속에 간단한 설명을 넣는다.
문화재청에서는 2013년 1월부터 문화재의 명칭 영문표기 기준 적용을 예정하고 있으므로, 본 용례집의 표기법 적용시 새로 시행되는 문화재청 영문표기 기준을 반드시 참고하는 등 활용에 유의토록 한다.

(1) 궁/궁지/행궁/태실

~궁은 ~ Palace, 궁지는 ~ Palace Site, 별궁이란 뜻의 행궁은 ~ Temporary Palace로 표기한다. 태실은 왕실 인물의 태를 봉안하던 곳을 의미하며 ~ Placenta Chamber로 표기한다. 만일 대상이 있으면 Placenta Chamber of ~ 로 표기한다.

1) 경복궁 Gyeongbokgung Palace
2) 견훤왕궁지 Gyeonhwon’s Palace Site
3) 화성행궁 Hwaseong Temporary Palace
4) 세종대왕자태실 Placenta Chamber of King Sejong's Princes

(2) 전각

~전은 보통 고궁이나 사찰 등에서 B전 in A궁(사)의 형태에서 B전에 해당되는 곳이며 ~ Hall로 표기한다. ~당은 보통 궁이나 사찰, 사당 등에서 본채의 방과 방 사이에 있는 큰 마루인 대청을 의미하고 B당 of A궁(사)에서 B당에 해당되며 ~ Hall로 표기한다. 또한, 경복궁 자경전 등과 같이 한국어 명칭에 같은 검색어 ‘전’이 포함되지만, 임금이 국정을 돌보던 편전과 침전 등 그 용도에 따라 구분되어 영어 설명어가 붙기 때문에 주의한다. 전각지(터)나 당터는 ~ Hall Site로 표기한다.

1) 경희궁 숭정전 Sungjeongjeon Hall in Gyeonghuigung Palace
2) 개심사 대웅전 Daeungjeon Hall in Gaesimsa Temple
3) 덕수궁 즉조당 Jeukjodang Hall in Deoksugung Palace
4) 경복궁 자경전 Jagyeongjeon Chamber in Gyeongbokgung Palace
5) 덕양전 Deogyangjeon Hall
6) 임해전지 Imhaejeon Hall Site

(3) 사찰/사지/암자

사찰은 명칭 전체를 로마자 표기한 후 끝에 설명어 Temple을 붙인다. 보통은 ~사의 형태로 나타나고 ~정사, ~선원, ~불원 등 한국어 명칭에는 검색어가 표기되지 않으나, 그 성격상 해당 검색어를 내포하고 있는 경우 영어 설명어를 붙여준다. 석굴암 등의 석굴사찰은 ~ Grotto, 절터를 나타내는 ~사지는 ~ Temple Site로 표기한다. 작은 절이란 의미가 있는 암자(~암)은 ~ Hermitage로 표기한다.

1) 원각사 Wongaksa Temple
2) 혜원정사 Hyewonjeongsa Temple
3) 동명불원 Dongmyeongburwon Temple
4) 옥련선원 Ongnyeonseonwon Temple
5) 오봉산 석굴암 Seokguram Grotto of Obongsan Mountain
6) 미륵암 Mireugam Hermitage

(4) 불상

나무, 돌, 쇠, 흙 따위로 만든 부처의 소상이나 형상을 통틀어 이르는 말이고 불상의 재료나 형태에 따라 다르게 표기한다. 석불(Stone Buddha), 마애불(Rock-carved Buddha), 석조여래(Stone Buddha), 마애여래(Rock-carved Buddha), 철불(Iron Buddha), 미륵불(Maitreya Buddha), 석조비로자나(Stone Vairocana Buddha), 와불(Recumbent Buddha) 등으로 표기하고 삼존불의 경우 모두 Triad를 덧붙인다. 형태에 따라서는 ~좌상(Seated ~), ~입상(Standing ~) 등으로 표기한다.

1) 신복사지석불좌상 Seated Stone Buddha of Sinboksa Temple Site
2) 서산마애삼존불상 Seosan Rock-carved Buddha Triad
3) 운천사마애여래좌상 Seated Rock-carved Buddha of Uncheonsa Temple
4) 관봉석조여래좌상 Gwanbong Seated Stone Buddha
5) 백천사약사와불 Recumbent Medicine Buddha of Baekcheonsa Temple
6) 당성사미륵불 Maitreya Buddha of Dangseongsa Temple
7) 일락사철불 Iron Buddha of Illaksa Temple

(5) 무덤/묘/왕릉/고분/고인돌

무덤은 종류에 따라 다르게 표기하며 매장 대상이 나타나는 경우, 직함까지 정확히 표기해야 한다. 묘는 Tomb, 대상이 있는 경우 Tomb of ~로 표기한다.

왕실 인물의 묘인 경우 Royal Tomb, 대상이 있는 경우 Royal Tomb of ~ 로 표기한다. 고대에 만들어진 무덤을 의미하는 고분은 ~ Ancient Tomb, 고분군은 ~ Ancient Tombs로 표기하고 시대나 고분의 형태 등이 명시되는 경우에는 따로 표기한다. 고인돌은 지석묘란 의미로 모두 ~ Dolmen, 지석묘군은 ~ Dolmens, 고인돌 유적지는 지역명 + Dolmen Site로 표기한다.

그밖에 쌍무덤(Twin Tombs), 의총/줄무덤(Cemetry), ~총(~ Tomb), 묘원을 뜻하는 ~원(~ Tombs)으로 표기한다.

1) 곽재우묘 Tomb of General Gwak Jae-u
2) 무열왕릉 Royal Tomb of King Muyeol
3) 대대리고분 Daedaeri Ancient Tomb
4) 백제고분군 Baekje Ancient Tombs
5) 은편리지석묘군 Eunpyeolli Dolmens
6) 고창고인돌유적 Gochang Dolmen Site
7) 칠백의총 Chilbaek Cemetery of Righteous Fighters
8) 내동리쌍무덤 Naedongni Twin Tombs

(6) 비/비각

비의 성격에 따라 영어 표기가 구분되기 때문에 국문 이름만으로는 쉽게 구분할 수 없는 경우가 많으므로 건립 배경이나 목적을 꼭 확인해서 알맞은 설명어를 붙인다.
업적이나 사건을 기념하는 경우~ Monument / Monument for ~로 표기하고 추모의 성격이 강한 경우 Memorial Stone for ~로 표기한다. 묘석, 묘비, 지석 등은 ~ Tombstone / Tombstone of ~로 표기한다. 비문이나 조각 따위가 새겨진 석비라는 의미로 척화비 등은~ Stele로 표기한다. 비각은 비를 보호하기 위해 지은 집이란 의미로 ~ Monument House를 붙여준다.

1) 천만리장군기념비 Monument for General Cheon Man-ri
2) 억정사대지국사비 Monument for National Preceptor Daeji in Eokjeongsa Temple
3) 문익점신도비 Memorial Stone for Mun Ik-jeom
4) 중원고구려비 Jungwon Goguryeo Stele
5) 통정대부김준옥묘명 Tombstone of Kim Jun-ok
6) 최영장군비각 General Choe Yeong Monument House

(7) 탑

일반적인 탑은 ~ Pagoda, 탑군은 ~ Pagodas로 표기한다. 건축물이기 때문에 몇 층으로 나타나는 경우는 붙임표(-)를 넣어서 ~ -story로 표기한다. 위치가 명시되는 경우는 ~ -story Pagoda in/of ~로 표기하고, 시대가 명시되는 경우 맨 앞에 시대명을 표기한다. 석탑은 ~ -story Stone Pagoda, 석탑군은 ~ -story Stone Pagodas로 표기한다.
전탑(돌을 벽돌 모양으로 깍아서 쌓아 올린 탑)은 ~ Brick Pagoda로 표기한다.
기념탑은 ~ Monument로 표기하되 탑의 건립 배경이나 목적이 잘 드러나도록 상징적으로 표기한다. 단순히 높게 만든 조형구조물인 탑은 ~ Tower로 표기한다.

1) 중앙탑 Jungangtap Pagoda
2) 산계리삼층석탑 Sangyeri Three-story Stone Pagoda
3) 장연사지 삼층석탑 Three-story Stone Pagoda of Jangyeonsa Temple Site
4) 동부동오층전탑 Dongbudong Five-story Brick Pagoda
5) 동학혁명기념탑 Monument for Donghak Peasant Revolution
6) 현충탑 Hyeonchungtap Memorial Tower
7) 소망의탑 Wishing Tower

(8) 부도/석등/종/당간

부도는 사리를 안치한 탑으로 승탑의 의미이고 ~ Stupa로 표기하고 부도군은 ~ Stupas로 표기한다. 위치가 명시되는 경우 Stupa of ~, 사리의 주인이 명시되는 경우에는 Stupa for ~로 표기한다.
~석등은 ~ Stone Lantern, 종은 대상이 있는 경우 Bell of ~로 표기한다.
~당간(사찰의 문 앞에 세우는 기)은 ~ Flagpole, 당간을 받쳐 세우는 기둥인 당간지주는 ~ Flagpole Supports, 철 당간은 Iron Flagpole로 표기한다.

1) 굴산사지부도 Stupa of Gulsansa Temple Site
2) 운수사부도탑 Stupa of Unsusa Temple
3) 임실용암리석등 Yongamni Stone Lantern of Imsil
4) 보신각종 Bosingak Bell
5) 용두사지철당간 Iron Flagpole of Yongdusa Temple Site
6) 보원사지당간지주 Flagpole Supports of Bowonsa Temple Site

(9) 성/산성/읍성/성터

~성, ~산성, ~읍성 등은 모두 ~ Fortress로 표기한다. 성지는 성터를 나타내는 것으로 ~ Fortress Site로 표기한다. 성곽은 ~ Fortress Wall, 왜성은 ~ Japanese Fortress, 석성은 ~Stone Fortress, 말 울타리는 ~ Horse Ranch Wall로 표기한다.

1) 진주성 Jinjuseong Fortress
2) 금정산성 Geumjeongsanseong Fortress
3) 해미읍성 Haemieupseong Fortress
4) 순천왜성 Suncheon Japanese Fortress
5) 서울성곽 Seoul Fortress Wall
6) 남목마성 Nammok Horse Ranch Wall
7) 좌수영성지 Jwasuyeong Fortress Site

(10) 사당/제단

사당은 제당의 의미를 포함하고 ~사당, ~사, ~당, ~각, ~묘, ~재 등의 검색어를 포함하며, 실제 성격이 사당, 사묘, 재실, 사우를 의미하는 장소이면 ~ Shrine로, 제사의 대상이 나타나는 경우는 Shrine for ~로 표기한다. 사당(제당)터는 Shrine Site로 표기한다. 제단은 제사를 지내는 단이란 뜻으로 보통 ~단, ~신단, ~제단 등의 한국어 명칭을 포함하고~ Altar로 표기하고, 제단터는 ~ Altar Site로 표기한다. 제사의 성격이 명시되는 경우 제사 종류도 표기한다. 남해신당, 단군성전, 상강선대, 적멸보궁 등과 같이, 그 성격상 사당을 내포하고 있는 경우 영어 설명어 Shrine을 뒤에 붙여준다.

1) 충렬사 Chungnyeolsa Shrine
2) 논개사당 Shrine for Nongae
3) 빙월당 Bingwoldang Shrine
4) 동산재 Dongsanjae Shrine
5) 적멸보궁 Shrine for Sakyamuni Buddha's Sarira
6) 백령신단 Baengnyeongsindan Altar
7) 송공단 Songgongdan Altar

(11) 가옥/별장/집터

~가옥, ~당, ~장 등의 한국어를 포함하고 실제 성격이 가옥이면 ~ House, 살림을 하는 집 외에 따로 지어놓고 쉬는 집을 의미하는 별당은 ~Villa로 표기한다. 대상이 있는 별당은 House(Villa) of + 대상으로 표기하고, ~집터는 Site of ~'s House, ~별장터는 Site of ~'s Villa로 표기한다. 정란각, 운보의집, 동산선교사주택, 우일선교사사택 등 그 성격상 해당 검색어(예: 가옥)를 내포하는 경우 영어 설명어 ~ House를 붙여준다.

1) 김동수가옥 House of Kim Dong-su
2) 정란각 Jeongnangak House
3) 동산선교사주택 House of Dongsan Missionary
4) 현진건집터 Site of Hyeon Jin-geon's House
5) 반계윤웅렬별장 Villa of Bangye Yun Ung-ryeol
6) 이광수별장터 Site of Yi Gwang-su's Villa

(12) 누각/정자

~정, ~각, ~루, ~당, ~헌, ~대를 포함하고 실제 성격이 사방을 바라볼 수 있도록 문과 벽이 없이 높이 지은 집의 형태이면 ~ Pavilion로 표기한다. 정자터나 누각터는 영어 설명어 Pavilion Site를 붙인다. 목포시사, 군위 대율리대청 등 그 성격상 해당 검색어(예: 누각/정자)를 내포하는 경우 영어 설명어를 붙여준다.

1) 계림정 Gyerimjeong Pavilion
2) 조양각 Joyanggak Pavilion
3) 망경루 Manggyeongnu Pavilion
4) 선몽대 Seonmongdae Pavilion
5) 한벽당 Hanbyeokdang Pavilion
6) 목포시사 Mokposisa Pavilion

(13) 고가/고택/종택/종가

~고가, ~고택 등은 모두 ~ House로 표기한다. 고가/고택은 옛집, 지은 지 오래된 집이란 의미로, ~헌, ~재, ~장 등을 포함하며 모두 ~ House로 표기하고 대상이 있으면 House of ~ 로 표기된다. 초가는 Thatched House, 문중의 종가나 종택은 ~ Head House로 표기한다. 문중의 ~씨는 ~ Clan, ~계는 ~ Lineage, ~파는 ~Branch로 표기한다.

1) 이영수고가 House of Yi Yeong-su
2) 달성삼가헌 Samgaheon House of Dalseong
3) 강릉선교장 Seongyojang House of Gangneung
4) 술정리 하씨초가 Thatched House of Ha Clan in Suljeongni
5) 신재효고택 House of Sin Jae-hyo
6) 묵헌종택 Mukheon Head House
7) 고성이씨 탑동파 종택 Head House of Tapdong Branch of Goseong Yi Clan

(14) 생가/탄생지/성지/순교지

~생가, ~탄생지는 모두 Birthplace of ~, 생가터는 Site of Birthplace of ~로 표기한다. ~성지는 모두 ~ Holy Ground로 표기하고 순교지는 ~ Martyrs's Site로 표기한다.

1) 명성황후생가 Birthplace of Empress Myeongseong
2) 허난설헌 생가터 Site of Birthplace of Heo Nanseolheon
3) 김유신탄생지 Birthplace of Kim Yu-sin
4) 솔뫼성지 Solmoe Holy Ground
5) 황새바위천주교도순교지 Hwangsaebawi Martyrs' Site

(15) 서원/향교/서당

~ 서원은 Confucian Academy, ~향교는 Confucian School, ~서당은 Village School의 설명어를 붙인다. 강당은 조선시대의 교육기관으로 일종의 서원이지만 Lecture Hall로 표기한다. 또한 낙서재, 신원재, 양사재, 흥학당 등은 그 성격에 맞는 설명어(School, Library)를 붙인다.

1) 덕천서원 Deokcheonseowon Confucian Academy
2) 사양서당 Sayangseodang Village School / 흥학당 Heunghakdang Village School
3) 덕봉강당 Deokbong Lecture Hall
4) 동래향교 Dongnaehyanggyo Confucian School
5) 낙서재 Nakseojae Library

(16) 객사/관아

옛 기관명칭으로 기관의 성격이나 목적에 따라 다르게 설명어를 붙인다.
객사는 객지에서 기거하는 관원들이 묵는 집을 뜻하며 ~ Guesthouse로 표기한다. 관청인 관아(동헌)는 ~ Government Office로 표기되고 관청의 부속건물들은 내아(Living Quarters), 옥사(Jail), 군관청(Office of Military Affairs), 관아지(터) Government Office Site 등으로 표기한다.

1) 다대포객사 Dadaepo Guesthouse
2) 관풍헌 Gwanpungheon Guesthouse
3) 진남관 Jinnamgwan Guesthouse
4) 동래부동헌 Dongnae-bu Government Office
5) 칠사당 Chilsadang Government Office of Joseon
6) 양주관아지 Yangju Governornment Office Site

(17) 유적지/전적지/유배지

~유적, ~유적지 등과 같이 일반 유적지는 ~ Historic Site / Historic Site of ~로 표기한다. 시대가 명시되는 경우는 구석기시대(Paleolithic Site), 신석기시대(Neolithic Site), 청동기시대(Bronze Age Site), 철기시대(Iron Age Site), 선사유적지(Prehistoric Site), 향토유적(Local Historic Site), 선사주거지/취락지(Prehistoric Dwelling Site) 등으로 표기한다.
~전적지, ~격전지는 ~ Battlefield, ~유배지와 ~적거지는 ~ House of Exile로 표기한다.

~도래지, ~발상지, ~기포지는 영어 설명어 Birthplace of ~로 표기한다.

1) 완도 청해진유적 Cheonghaejin Historic Site of Wando Island
2) 신창동유적지 Sinchangdong Historic Site
3) 윤선도유배지 Yun Seon-do's House of Exile
4) 추사적거지 Kim Jeong-hui’s House of Exile
5) 황토현전적지 Hwangtohyeon Battlefield
6) 6.25격전지 Battlefield of the Korean War
7) 동학농민혁명기포지 Birthplace of Donghak Peasant Revolution

(18) 문/봉수대/돈대/장대

~문은 ~ Gate, ~관문은 ~ Gateway, ~수문은 ~ Floodgate로 표기한다. ~봉수, ~봉수대, ~봉화, ~봉화대는 모두 ~ Beacon Fire Station로 표기한다. 돈대는 예전 방어 시설에 사용되는 것으로 ~ Fortification로 표기하고 지휘소 개념의 ~장대는 ~ Command Post, 방어요새인 ~진지는 ~ Fort로 표기한다.

1) 숭례문(남대문) Sungnyemun (Namdaemun) Gate
2) 월고리봉수대 Wolgori Beacon Fire Station
3) 후애돈대 Huae Fortification
4) 금정산성장대 Geumjeongsanseong Fortress Command Post
5) 초지진 Chojijin Fort

(19) 가마/도요지/패총

도자기를 굽는 가마나 도기를 굽는 ~가마, ~도요, ~요 등은 모두 ~ Kiln으로 표기한다.
도요지/가마터는 ~ Kiln Site 로 표기하되 시대나 그릇 종류가 명시되는 경우 자세히 표기한다. 도기 용어 중 서양에서 널리 사용하는 용어는 그대로 사용한다. 청자(Celadon), 백자(Porcelain), 토기(Earthenware), 도자기(Ceramic), 자기(Porcelain) 등으로 표기한다.

1) 새미골가마 Saemigol Kiln
2) 무등도요 Mudeung Kiln
3) 백제토기도요지 Baekje Earthenware Kiln Site
4) 광주분원백자가마터 Gwangju Bunwon Porcelain Kiln Site
5) 고려청자도요지 Goryeo Celadon Kiln Site

(20) 화석/조형물/석물/계단

화석은 ~ Fossil, 화석지는 ~ Fossil Site로 표기한다. ~계단은 ~ Stone Stairs, ~선돌 ~ Menhir, ~석상 ~ Stone Statue, ~용호석 ~ Stone Animal Statues 등으로 표기하고, 대상을 표현한 동상의 경우 Statue of ~로 표기한다. 한국어 명칭 검색어(예: 석상)가 포함되지 않더라도 실제 사용용도나 형태물의 재료에 따른 영어 설명어를 붙여준다.

1) 함안층의 새발자국화석 Bird Footprint Fossil of Haman Layer
2) 진주 유수리 공룡화석지 Dino Fossil Site of Yusu-ri, Jinju

3) 철평석계단 Natural Slate Stone Stairs
4) 석우리선돌 Seoguri Menhir
5) 천내리용호석 Cheonnaeri Stone Animal Statues
6) 충무공동상 Statue of Admiral Yi Sun-sin
7) 윤흥신공석상 Stone Statue of Yun Heung-sin

(21) 박물관/미술관/기념관/역사관

~박물관 ~ Museum, 국립박물관 ~ National Museum, ~미술관 ~ Art Museum, ~ Art Gallery, ~기념관 ~ Memorial Hall, ~역사관 ~ History Museum 등으로 표기한다.

1) 전주역사박물관 Jeonju History Museum
2) 국립경주박물관 Gyeongju National Museum
3) 일민미술관 Ilmin Museum of Art
4) 성마루미술관 Sungmaru Art Gallery
5) 우장춘기념관 U Jang-chun Memorial Hall
6) 부산근대역사관 Busan Modern History Museum

3-3 사회자원

문화시설이나 기관, 단체 등 공식 영문 명칭이 있는 경우는 반드시 관련기관 문의 또는 검색을 통하여 확인된 영문 명칭을 쓴다. 건물명 표기도 검색을 통해 공식 영문 명칭을 사용하되 공식명칭을 검색할 수 없는 경우, 고유명사 부분이 한글로 된 경우는 로마자표기법에 따르고 외래어로 된 경우는 해당 언어 표기를 따르고 영어 설명어를 붙여준다. 의미가 충분히 전달될 수 있는 영어 표기가 여러 개일 경우 축약된 표기법을 사용할 수 있다.

(1) 마을

마을은 ~마을, ~골, ~부락, ~촌 등을 포함하고 ~ Village로 표기한다. 영문 표기가 너무 길어지면 지명을 생략하고 특성화된 내용이 드러나도록 하되, '~정보화마을', '~체험마을' 등은 Village로 표기한다. 2개 이상의 행정구역을 함께 표기해야 하는 경우 숫자 표기는 생략할 수 있다.

1) 팔랑마을 Pallang Village
2) 가마골 Gamagol Village
3) 죽전부락 Jukjeon Village
4) 추령장승촌 Churyeong Jangseung Village
5) 죽향문화체험마을 Jukhyang Bamboo Culture Village
6) 원덕산양정보화마을 Wondeok Sanyang Village

(2) 시장/장터

~시장은 ~ Market, ~장터는 ~ Market Site로 표기한다. 특정상품의 시장의 경우는 해당 설명어를 Market 앞에 붙여서 농산물시장(Farm Market), 수산물시장/어시장(Fish Market), 축산물시장(Livestock Products Market), 청과시장(Fruit Market), 전자상가(Electronics Market), 재래시장(Tradtitional Market) 등으로 표기한다. 5일장, 5일시장은 5-day Market으로 설명어를 붙인다.

1) 남대문시장 Namdaemun Market
2) 황어장터 Hwangeo Market Site
3) 금산인삼약령시장 Geumsan Ginseng Yangnyeong Market
4) 민락어민활어직판장 Millak Raw Fish Market
5) 하단오일장 Hadan 5-day Market
6) 장뜰재래시장 Jangtteul Traditional Market

(3) 골목/거리

골목은 한가지 특성화된 먹거리나 특정 상가, 예술행위가 집중되어 많은 사람들이 찾는 명물거리를 말하며, ~ Alley로 표기한다. 거리는 밀집상가, 특정상가, 문화예술 등의 주제로 많은 사람들이 찾는 명물지역을 말하며, ~ Street로 표기한다.

1) 동광동인쇄골목 Donggwangdong Printing Alley
2) 화개길벽화골목 Hwagae-gil Mural Alley
3) 보수동책방골목 Bosu-dong Book Alley
4) 남천동벚꽃거리 Namcheon-dong Cherry Blossom Street
5) 압구정로데오거리 Apgujeong Rodeo Street
6) 일산문화의거리 Ilsan Culture Street

(4) 공원/정원/동산

일반적인 공원의 경우 Park로 표기하고 유형에 따라 Park 앞에 영어 설명어를 붙여서 국립공원 National Park, 도립공원 Provincial Park, 군립공원 County Park, 생태공원 Eco Park, 대공원 Grand Park, 근린공원 Neighborhood Park, 수변공원 Waterside Park, 호수공원 Lake Park, 추모공원 Memorial Park, 체육공원 Sports Park 등으로 표기한다. ~정원은 ~원, ~장 등을 포함하고 ~ Garden으로 표기한다. ~동산은 ~ Hill로 표기한다.

1) 일산호수공원 Ilsan Lake Park
2) 한라산국립공원 Hallasan National Park
3) 무등산도립공원 Mudeungsan Provincial Park
4) 화명생태공원 Hwamyeong Eco Park
5) 거창사건추모공원 Geochang Massacre Memorial Park
6) 금정체육공원 Geumjeong Sports Park
7) 소쇄원 Soswaewon Garden
8) 야생화동산 Wild Flower Hill

(5) 동물원/식물원/수목원/전망대

~동물원 ~ Zoo, ~ 식물원 ~ Botanical Garden, 생태식물원은 Eco-Botanical Garden로 표기한다. 수목원은 ~ Arboretum로 표기하고 영문 명칭이 있는 경우 반드시 확인한다. ~전망대와 ~조망대는 영어 설명어 ~ Observatory를 붙여준다.

1) 대전동물원 Daejeon Zoo
2) 여미지식물원 Yeomiji Botanical Garden
3) 양구생태식물원 Yanggu Eco-Botanical Garden
4) 부산화명수목원 Busan Hwamyeong Arboretum
5) 오두산통일전망대 Odusan Unification Observatory
6) 금강철새조망대 Geumgang Migratory Bird Observatory
7) 속초등대전망대 Sokcho Lighthouse Observatory

(6) 산림5욕장/해수욕장/휴양림

~산림욕장 ~ Forest Park, ~해수욕장 ~ Beach, 자연휴양림 ~ Natural Recreation Forest 등으로 표기한다.

1) 수락산산림욕장 Suraksan Forest Park
2) 대천해수욕장 Daecheon Beach
3) 대관령자연휴양림 Daegwallyeong Natural Recreation Forest

(7) 쉼터/화장실/입구/안내소

~쉼터 ~ Rest Area, ~야외휴게공간 ~ Resting Place, ~화장실 ~ Toilet, ~입구 Entrance/Entrance to ~ (구체적 대상이 있을 때), ~안내소와 ~지원센터는 ~ Information Center 등으로 표기한다

1) 솔바람쉼터 Solbaram Rest Area
2) 반딧불이화장실 Banditburi Toilet
3) 범어사입구 Entrance to Beomeosa Temple
4) 서귀포종합관광안내소 Seogwipo Tourist Information Center
5) 중산리탐방지원센터 Jungsalli Hiking Information Center

(8) 학교/교육시설

~학교는 ~ School로 표기하고 고유명사 부분은 로마자 표기하고 학교는 초등학교(Elementary School), 분교(Branch School), 중학교(Middle School), 여자중학교(Girls' Middle School), 국제중학교(International Middle School), 고등학교(High School) 등으로 설명어를 붙인다.
~전수관과 ~전수회관, ~전수교육관은 ~ Training Center, ~수련원, ~연수원은 ~ Training Center, ~학습관과 ~학습원은 ~ Learning Center, 교육원은 ~ Education Center, 과학관은 ~ Science Museum, 공예관은 ~ Craft Museum 등으로 표기한다.

1) 돌나라마근담농업학교 Dollara Mageundam Agricultural School
2) 필봉농악전수교육관 Pilbong Nongak Training Center

3) 안성남사당전수관 Anseong Namsadang Training Center
4) 다물평생교육원 Dhamul Lifelong Education Center
5) 사상평생학습관 Sasang Lifelong Learning Center
6) 얼레빗공예관 Eollebit Craft Museum
7) 한우리연수원 S&S Hanuri Training Center
8) 충주사과과학관 Chungju Apple Science Museum

(9) 문학관/문화공간/문화생활시설

~문학관은 ~ Literary House로, ~예술관과 ~예술회관은 ~Arts Center로 표기한다.
문화관, 문화원, 문화회관 등은 ~ Cultural Center로 표기한다.

1) 아리랑문학관 Arirang Literary House
2) 청계문화관 Cheonggye Cultural Center
3) 취옹예술관 Chi-Ong Art Center
4) 정읍사예술회관 Jeongeupsa Arts Center
5) 담양문화원 Damyang Cultural Center
6) 물문화회관 Water Cultural Center

(10) 전시관/전시판매장/체험관/체험장

~전시관, ~전시장은 전시물의 종류나 형태에 따라 다른게 표기한다. 일반적인 전시물의 경우 ~ Exhibition Hall로 표기하고, 유물/민속/역사자료 등 문화자원에 관계된 전시물의 경우 보통 ~ Museum로 표기한다. 전시판매장은 ~ Exhibition Shop로 한다.
~체험관과 ~체험장, ~체험학습장은 ~ Experience Center로 표기한다.

1) 새만금전시관 Saemangeum Exhibition Hall
2) 동삼동패총전시관 Dongsam-dong Shell Midden Museum
3) 항공우주전시장 Aerospace Exhibition Hall
4) 남원특산품전시판매장 Namwon Special Product Exhibition Shop
5) 김해한옥체험관 Gimhae Hanok Experience Center
6) 동편제판소리체험장 Dongpyeonje Pansori Experience Center
7) 백룡동굴생태체험학습장 Baengnyong Cave Eco Experience Center

(11) 도서관/서점

~ 도서관은 모두 ~ Library로 표기하고, ~문고, ~서점은 ~ Book Centre, ~ Book Store로 표기하나 최근 인터넷서점과 연계된 상호를 사용하는 경우도 있으니 해당 서점 홈페이지에서 영문명을 확인해서 표기한다.

1) 국립중앙도서관 National Library of Korea
2) 시립돌산도서관 Dolsan Municipal Library
3) 교보문고 Kyobo Book Centre
4) 북스리브로 Books Libro

(12) 광장/마당/분수

광장은 도시 속의 개방된 장소로서 많은 사람들이 모이고 자유롭게 이용할 수 있는 넓은 공간으로 ~ Plaza로 표기한다. 마당도 광장과 비슷한 성격을 가지고 있으며, ~ Plaza로 표기한다. ~분수는 ~ Fountain, 음악분수는 ~ Music Fountain으로 표기한다.

1) 서울광장 Seoul Plaza / 광화문광장 Gwanghwamun Plaza
2) 달빛마당 Dalbit Plaza
4) 봉곡테마공원분수 Bonggok Theme Park Fountain
5) 탄금호음악분수 Tangeumho Music Fountain

(13) 유원지/휴양지/관광지

~유원지와 휴양지는 ~ Recreation Area로 표기하고, ~관광지는 ~ Tourist Site로 표기한다.

1) 강촌유원지 Gangchon Recreation Area
2) 수락산유원지 Suraksan Recreation Area
3) 용연동휴양지 Yongyeondong Recreation Area
4) 장흥관광지 Jangheung Tourist Site
5) 신정호관광지 Sinjeongho Tourist Site

(14) 리조트/야영장/스파/숙박시설

~리조트는 ~ Resort, ~야영장과 캠핑장은 ~ Camping Site로 표기하고 오토캠핑장은 ~ Auto-camping Site로 표기한다. 숙박시설은 호텔 Hotel, 관광호텔 Tourist Hotel, 유스호스텔 Youth Hostel, 콘도(미니엄) Condo, 펜션 Pension, 산장 Sanjang Pension, 방갈로 Bungalow, 모텔 Motel, 여관/여인숙 Inn, 민박 Lodging 등으로 표기한다.

1) 설악파인리조트 Seorak Pine Resort
2) 월출야영장 Wolchul Camping Site
3) 동강오토캠핑장 Donggang Auto-camping Site
4) 코모도호텔경주조선 Commodore Hotel Gyeongju Chosun

(15) 공연장/촬영소/세트장

~극장은 ~ Theater로 표기하고 영화관 성격이면 ~ Cinema로 표기한다.
야외공연장 Outdoor Stage, 야외음악당 Ourdoor Concert Hall, 소극장 Theater 등으로 표기한다. ~촬영지, ~세트장은 Filming Site of ~로 표기한다. 오픈세트장은 ~ Open Set Studio, ~ 종합촬영소는 ~ Studio Complex으로 표기한다.

1) 전주영화종합촬영소 Jeonju Film Studio Complex
2) 해운대영화촬영지 Filming Site of Haeundae
3) 서동요세트장 Filming Site of Seodongyo
4) 안면도오픈세트장 Anmyeondo Open Set Studio
5) 정동극장 Chongdong Theater

6) 서울극장 Seoul Cinema
7) 북한강야외공연장 Bukhangang Outdoor Stage

(16) 경기장/운동장/체육관

~ 경기장은 ~ Stadium으로 표기하고 경기장의 특성에 따라 월드컵경기장 World Cup Stadium, 주경기장 Main Stadium, 조정경기장 Boat Race Course, 요트경기장 Yachting Center, 야구장 Baseball Stadium으로 표기한다. ~운동장은 보통 ~ Stadium으로 표기하고 종합운동장 Sports Complex, 공설운동장 Public Stadium 등으로 표기한다. ~체육관은 ~ Sports Center, ~실내체육관 ~ Indoor Gymnasium 등으로 표기한다.

1) 대전월드컵경기장 Daejeon World Cup Stadium
2) 미사리조정경기장 Misari Boat Race Course
3) 부산요트경기장 Busan Yachting Center
4) 사직야구장 Sajik Baseball Stadium
5) 염주빛고을체육관 Yeomju Bitgoeul Sports Center
6) 무등실내체육관 Mudeung Indoor Gymnasium

(17) 레저스포츠/오락장

~눈썰매장은 ~ Sledding Slope, ~스키장은 ~ Ski Slope, ~아이스링크와 스케이트장은 ~ Ice Rink로 표기한다. 사격장 Shooting Range, 골프장(컨트리클럽) Country Club, 카지노 Casino 등으로 표기한다.

1) 무주덕유산리조트눈썰매장 Muju Deogyusan Resort Sledding Slope
2) 서울리조트스키장 Seoul Resort Ski Slope
3) 목동아이스링크 Mokdong Ice Rink
4) 제주컨트리클럽 Jeju Country Club
5) 롯데월드사격장 Lotte World Shooting Range

(18) 종교시설

교회 이름에 지명이 들어가 있는 경우, 리/동은 행정구역명에 붙임표(-)를 표시하고, 읍/면 이상의 행정구역명은 삭제한다. 통일성을 기하기 위해 교회 이름명은 지명-교파-교회 순서로 영문 표기한다. ~성당, ~천주교회는 ~ Catholic Church로 표기한다. 교회당과 교회 Church, 예배당 Chapel, 감리교회 Methodist Church, 장로교회 Presbyterian Church, 침례교회 Baptist Church 등으로 설명어를 붙인다. 선교원, 포교당, 포교원 등은 Mission Center 로 표기하고, 불교의 포교당은 조계종 표기지침에 따라 Dharma Propagation Center로 표기한다. 선방 Meditation Center, 기도원/기도당 Prayer House 등으로 표기한다.

묘지 Cemetery, 국립묘지 National Cemetery, 시립묘지 Municipal Cemetery로 표기한다.

1) 답동성당 Dapdong Catholic Church
2) 성공회강화성당 Ganghwa Anglican Catholic Church
3) 수류천주교회 Suryu Catholic Church

4) 현풍포교당 Hyeonpung Dharma Propagation Center

(19) 다리/도로/터널

~대교는 이름 전체를 로마자 표기하고 설명어 Bridge를 붙이고, ~다리인 경우에는 고유명사 부분만 로마자 표기하고 끝에 Bridge를 붙인다. 다리 명칭에서 로마자로 표기해야 하는 부분이 4음절 이상일 경우, 교의 로마자 표기는 생략한다.
~다리, ~교, ~대교 등은 모두 ~ Bridge로 표기하고 ~터널은 ~ Tunnel로 표기한다.
철도육교 Railroad Overpass, 고가교 (규모에 따라) Overpass/Elevated Road/
Elevated Highway 등으로 표기한다. 잠수교와 해안교는 로마자로 표기하고 Bridge를 덧붙인다.
~도로는 모두 ~ Road로 표기하고 수로나 뱃길은 Waterway, 바닷길 Sea Route, 해안도로 Coastal Road, 간선도로, 고속도로 Expressway 등으로 표기한다. 지하차도 Underpass, 지하도 Under Passageway 등으로 표기한다.

1) 남해대교 Namhaedaegyo Bridge
2) 백양교 Baegyanggyo Bridge
3) 의령구름다리 Uiryeong Suspension Bridge
4) 만덕터널 Mandeok Tunnel
5) 88올림픽고속도로 Olympic Expressway
6) 백수해안도로 Baeksu Coastal Road
7) 경인아라뱃길 Gyeongin Ara Waterway

(20) 교통시설

~터미널은 모두 ~ Terminal로 표기하고 버스터미널 Bus Terminal, 여객선터미널 Passenger Terminal, 화물터미널 Cargo Terminal, 고속버스터미널 Express Bus Terminal, 시외버스터미널 Intercity Bus Terminal 등으로 설명어를 붙인다.
정류장, 정류소, 공용정류소, 공용정류장, 간이정류장, 간이정류소는 모두 Bus Stop로 표기한다.
~열차는 모두 ~Train으로 표기하고 ~역은 ~Station 으로 표기한다.
모노레일카 Monorail Car, 바이크정거장 Railbike Station, 철로자전거 Rail Bike, 케이블카 Cable Car, 유람선 Pleasure Boat, 선착장 Quay 등으로 표기한다.

1) 마산여객선터미널 Masan Passenger Terminal
2) 부산종합버스터미널 Busan Central Bus Terminal
3) 서부시외버스터미널 Seobu Intercity Bus Terminal
4) 화성열차 Hwaseong Train
5) 정동진역 Jeongdongjin Station
6) 정동진역 Seogwipo Pleasure Boat
7) 금강케이블카 Geumgang Cable Car

(21) 축제

~축제와 ~페스티벌을 포함하며 모두 영어 설명어 Festival을 붙여준다.
지역별, 형태별, 시기별로 이루어지는 큰 규모의 행사성 의미를 포함하는 ~문화제, ~음악제, ~큰잔치, ~영화제와 특히 ~제를 포함하는 검색어가 행사나 축제를 내포하면 모두 ~Festival로 표기한다.

1) 금산인삼축제 Geumsan Insam Festival
2) 태백산눈축제 Taebaeksan Snow Festival
3) 하이서울페스티벌 Hi Seoul Festival
4) 수원화성문화제 Suwon Hwaseong Cultural Festival
5) 강릉단오제 Gangneung Danoje Festival
6) 부산국제영화제 Busan International Film Festival
7) 달빛음악제 Moonlight Music Festival

3-4 산업자원

공업단지 및 유통단지, 문화단지 등은 정식으로 등재되어 있거나 관련기관 및 운영주체 단체에 정식으로 문의하여 확인된 영문 명칭을 표기한다.
공식명칭을 검색할 수 없는 경우, 고유명사 부분이 한글로 된 경우는 로마자표기법을 따르고 외래어로 된 경우는 해당 언어 표기를 따른다.
행정구역명은 로마자표기법에 따라 표기한다.
영문 명칭이 20자가 넘으면 National, Local 등 자세한 내용을 생략할 수 있다.

(1) 산업단지/농공단지/문화재단지

~산업단지, ~산단은 모두 ~ Industrial Complex로 표기하고 공업단지, 산업공단, 시범공단은 모두 ~ Industrial Complex로 표기한다.
농공단지, 농공지구, 농공산업단지, 농공산단 등은 ~ Agro-industrial Complex로 표기하고 석재단지 Stonework Complex, 목재단지 Timber Complex, 조선단지 Shipbuilding Complex, 부품단지 Components Complex 등으로 표기한다.
~문화재단지는 ~Cultural Heritage Complex로 표기한다.

1) 금서농공단지 Geumseo Agro-industrial Complex
2) 여수산단 Yeosu Industrial Complex
3) 자동차부품단지 Automotive Components Complex
4) 염색단지 Dyeing Industrial Complex
5) 도금단지 Plating Industrial Complex
6) 청풍문화재단지 Cheongpung Cultural Heritage Complex

(2) 관광단지/관광농원/목장

~관광단지는 ~ Tourist Complex로 표기한다. ~관광농원, ~농장, ~목장은 ~ Farm으로 표기한다.

1) 남원관광단지 Namwon Tourist Complex
2) 선영관광농원 Seonyeong Farm
3) 용두분재농원 Yongdu Bunjae Farm
4) 고구마농장 Sweet Potato Farm
5) 소백산관광목장 Sobaeksan Tourist Farm
6) 대관령양떼목장 Daegwallyeong Yangtte Farm

(3) 유통단지/복합건물/기타

~상가와 도매시장은 특성 및 종류에 따라 영어 설명어를 붙이고 뒤에 Market을 표기한다. ~수산시장, ~어시장, ~활어직판장은 모두 ~ Fish Market로 표기한다.

~지하상가는 Underground Shopping Center로 표기하고 ~백화점은 Department Store로 표기한다.

1) 용산전자상가 Yongsan Electronics Market
2) 부산국제수산물도매시장 Busan International Fish Market
3) 장안평고미술상가 Janganpyeong Antique Market
4) 부산시공동어시장 Busan Cooperative Fish Market
5) 국제지하상가 Gukje Underground Shopping Center
6) 롯데백화점 Lotte Department Store

(4) 공항/항구/댐

~공항은 ~ Airport로 표기하고 항구 성격의 ~항은 모두 ~ Port로 표기한다. ~어항은 ~ Fishing Port, ~부두는 ~ Pier, ~댐은 ~ Dam으로 표기한다.

1) 군산공항 Gunsan Airport
2) 다대포항 Dadaepo Port
3) 극동어항 Geukdong Fishing Port
4) 연안부두 Yeonan Pier
5) 충주댐 Chungju Dam

다. 외국어 관광안내표기 지침 – 일본어

1. 일반사항

각 명칭은 정식으로 등재되어 있거나 확인된 일문명칭을 사용하는 것을 원칙으로 한다.
정식명칭: 관광지명은 정식으로 등재되어 있거나 관련기관에 정식으로 문의하여 확인된 일문명칭을 사용하는 것을 원칙으로 한다. 표기 방식이 음역이든, 의미역이든 또는 양쪽을 혼합한 것이든 상관없이 관련기관에서 쓰는 공식명칭을 사용한다.
가타카나: 모든 관광지명은 번역 후에 국어의 가나문자 표기법에 따라 가타카나로 음역하여 병기한다. 단, 관광지명이든 음식명이든 고유명사와 일반명사를 구분하거나 항목명이 긴 복합명사의 경우 가운뎃점을 찍어 구분한다.

2. 기본 지침

(1) 기본표기

1) 교육과학기술부의 “국어의 가나 문자 표기법” 편수자료의 기본 지침을 준수한다. 단, 이중모음 등 실제 한국어 발음과 차이가 큰 경우, 한국관광공사에서는 보다 실제 한국어의 발음에 가까운 새로운 표기 지침으로 가타카나를 표기하도록 한다.

예) 기존 표기	수정 표기
간월암 看月庵(カヌォラム)	간월암 看月庵(カノラム)
장당계곡 将堂渓谷(チャンダンギェゴク)	장당계곡 将堂渓谷(チャンダン・ゲゴク)

2) 순우리말 관광지명 등과 같이 명칭의 일부 혹은 전체가 가타카나로 번역되어 가타카나 표기의 일부 혹은 전체 명기가 불필요할 때, 또는 간행물의 지면 제한 등 제약 조건이 있을 경우에는 가타카나 표기를 생략할 수 있다.

예) 가락공원 可楽公園(カラク・コンウォン)	가지산 迦智山(カジサン)
예) 꾸지나무골 해수욕장 クジナムコル海水浴場	자갈치시장 チャガルチ・シジャン

(2) 고유명사 항목

1) 지 명: 지명의 경우 국내에서 쓰는 한자를 일본식 한자로 변환하여 사용한다.

예) 부여(扶餘) 扶余(ブヨ)	변산반도(邊山半島) 辺山半島(ピョンサンバンド)

2) 인 명: 인명은 본인이 사용하는 한자를 그대로 쓰되 일본식 한자로 변환하여 사용한다.

예) 채만식(蔡萬植) 蔡万植(チェ・マンシク)	김수온(金守溫) 金守温(ギム・スオン)

3) 기 관 명: 기관명은 해당기관에서 쓰고 있는 한자 명칭을 그대로 사용하되 일본식 한자로 변환하는 것을 원칙으로 한다. 한자명이 없는 기관의 경우 일본 뉴스나 보도자료에서 가장 보편적으로 알려진 일본어를 사용하거나 가타카나로 표기한다.
예) 한국관광공사(韓國觀光公社) 韓国観光公社(ハングッㇰァングァンゴンサ)

4) 기업·건물명: 해당 기업 및 건물의 공식 일문명칭 혹은, 한자어가 있는 경우 검색을 통해 한자로 표기하고, 공식 한자어가 없는 경우 가나문자 표기법을 따른다. 외래어로 된 경우는 일본의 외래어 표기법에 따라 표기한다.

예) 롯데부여리조트 ロッテ扶余リゾート(ロッテ・ブヨリジョトゥ),

현대성우리조트 現代星宇リゾート(ヒョンデ・ソンウリジョトゥ)

단, 기업 및 건물명의 공식명칭이 한자어가 아닌 순우리말 및 가타카나 표기일 경우, 해당 공식명칭 표기가 가나문자 표기법에 준하지 않더라도 현지에서 이미 고착화되어 일반적으로 사용되고 있는 가타카나 표기를 따르도록 하여 해당 기업 및 건물명에 대한 인식의 혼란을 야기시키지 않는다. 이때, 음역 표기는 해당 우리말의 발음을 가타카나 표기에 준하여 표기, 해당 기업 및 건물명의 정확한 발음을 전달하도록 한다.

예) 삼성어린이박물관 サムスン子供博物館(サムソン・オリニ・バンムルグァン)

현대자동차 ヒュンダイモーター(ヒョンデジャドンチャ)

(3) 의미역 항목

1) 한자어 어휘라도 일본에서 통용되지 않는 어휘는 일본어 어휘로 번역하여 표기한다.

예) 상가(商街) 商店街(サンガ) 민원봉사실 相談窓口(ミノン・ボンサシル)

2) 한자 명칭이 없는 경우 해당 명칭의 특징과 의미를 최대한 살려서 번역한다.

예) 솔섬 松島(ソルソム) 모래시계공원 砂時計公園(モレシゲ・ゴンウォン)

3) 복합항목

항목명에 외래어 또는 순 우리말이 포함되어 있을 경우, 최대한 의미를 살려서 번역하는 것을 원칙으로 하되, 의미를 살릴 수 없을 경우 국어의 가나문자 표기법에 준하여 가타카나로 표기한다.

예) 월미 놀이동산 月尾遊園地(ウォルミ・ノリドンサン) 말티고개 マルティ峠(マルティ・ゴゲ)

(4) 표기 방식의 통일성

1) 순우리말의 관광지명에 대해서, 고유명사 성격이 강한 관광지명은 가타카나로 표기할 수 있고, 일반명사의 성격이 강한 관광지명은 의미역으로 표기할 수 있다.

단, 이 용례집은 음역과 의미역을 병기하고 있으므로 일괄 의미역을 적용한다.

4-1) 고유명사의 성격이 강한 관광지명: 아침고요원예수목원 朝の静かな園芸樹木園

4-2) 일반명사의 성격이 강한 관광지명: 어린이대공원 子供大公園

2) 외래어가 포함된 관광지명

2-1) 영어 약어는 알파벳 그대로 표기한다. (예: 코엑스몰: Coexモール)

2-2) 외래어는 억지로 번역하지 말고 해당 외래어의 일본식 표기를 적용하여 표기한다.

(예: 정선레일바이크: 旌善レールバイク)

2-3) 단, 영어의 일본식 표기를 적용하였을 때, 오해의 소지가 있는 경우는 예외적으로 영어 그대로 표기를 허용한다. (예: 라브레포츠: Laveレジャー・スポーツ, Laveを ラブ로 표기하면 선정적인 업소로 보임.)

3. 세분류별 표기 지침

3-1 자연자원

자연지명의 경우 해당한자를 검색하여 한자로 표기한다. 검색이 불가할 경우 가타카나로 표기한다.

(1) 강/하천/호수/계곡/폭포

~강은 **~江**, 하천은 ~하천 **~河川**, ~천 **~川**, ~뢰 **~瀬** 등으로 표기한다. 호수는 ~호수와 ~호 모두 **~湖**, ~담 **~潭** 등으로 표기한다.

계곡은 ~계곡 **~渓谷**, ~골 **~谷**, ~구곡 **~渓谷** 등으로 표기하고 폭포는 **~瀑布(滝)**로 표기한다.

1) 백마강 **白馬江**
2) 청계천 **清渓川** / 광풍뢰 **光風瀬**
3) 충주호 **忠州湖** / 백록담 **白鹿潭**
4) 죽계구곡 **竹渓渓谷** / 노원골 **蘆原谷**
5) 용추폭포 **龍湫瀑布(滝)**

(2) 산/봉/고개/능선

~산은 **~山**, ~봉은 **~峰**으로 표기한다. 고개는 ~고개와 ~재는 **峠**, ~령 **嶺**, 치 **峠** 등으로 표기한다.

1) 도봉산 **道峰山**
2) 촛대봉 **燭台峰**
3) 세동치 **世洞峠**
4) 한계령 **寒渓嶺**
5) 산성고개 **山城峠**

(3) 섬/해안/포구/나루

섬은 ~도, ~섬 등이며 **~島**로 표기한다. ~해변은 **~海辺**, ~해안은 **~海岸**으로 표기한다. 포구는 ~포와 ~포구로 모두 **~ 浦**로 표기한다.

나루와 나루터는 **~渡し場**로 표기한다.

1) 남이섬 **南怡島**
2) 강화도 **江華島**
3) 삼척해변 **三陟海辺** / 용머리해안 **龍頭海岸**
4) 소래포구 **蘇来浦** / 두문포 **杜門浦**
5) 구드래나루터 **クドゥレ渡し場** / 목계나루 **牧渓渡し場**

(4) 방조제/제방/만/퇴적지/분지

방죽, 둑, 제방은 **~堤**, ~방조제 **~防潮堤**로 표기하고 ~만은 **~ 湾**으로 표기하고 ~분지는 **~盆地**, ~사구는 **~砂丘**로 표기한다. 도요등, 백합등, 맹금머리 등은 한국어 명칭에 삼각주가 포함되지 않지만 실제 지형 성격을 나타내는 **三角州**를 뒤에 덧붙인다.

1) 대호방조제 **大湖防潮堤**
2) 낙동강하구둑 **洛東江河口堤**
3) 수정만 **水晶湾**
4) 나리분지 **羅里盆地**
5) 맹금머리 **メングンモリ(三角州)**
6) 신두사구 **薪斗砂丘**

(5) 바위/동굴/절벽/저수지/연못/습지

~바위, ~암은 ~**岩**으로 표기하고 동굴은 ~동굴 ~**洞窟**, ~굴 ~**窟**로 표기한다.
절벽은 ~절벽 ~**絶壁**과 한국어 명칭 ~대를 포함하지만 받침대, 누각, 높은 건물, 높고 평평한 곳 등 성격이 다양하기 때문에 절벽 말고도 자연지형과, 누각과 정자 등 건축물에도 ~대를 포함하면 모두 ~**台**로 표기한다.
저수지는 ~저수지 ~**貯水池**, ~지 ~**池**, ~담 ~**潭**으로 표기하고 연못은 ~연못 ~**池**, ~지 ~**池**, ~소 **沼**, ~연 **淵**, ~추 **湫**, ~담 **潭** 등으로 표기된다. ~습지와 ~늪은 ~**湿地**로 표기한다.

1) 얼굴바위 **顔岩** / 하선암 **下仙岩**
2) 고수동굴 **古藪洞窟** / 만장굴 **万丈窟**
3) 몰운대 **没雲台**
4) 광교저수지 **光橋貯水池** / 의림지 **義林池**
5) 남문연못 **南門池** / 적목용소 **赤木龍沼**
6) 갯벌습지 **干潟湿地** / 우포늪 **牛浦湿地**

(6) 샘/온천/약수터/숲/나무

샘은 ~샘과 ~천 등 한국어 명칭을 포함하며 ~**泉**으로 표기하고 우물은 ~정, ~샘 등의 검색어를 포함하고 성격이 우물을 나타내면 ~**井戸**으로 표기한다.
~온천은 ~**温泉**, ~약수와 ~약수터는 모두 ~**湧水**로 표기한다.
~숲은 ~**森**로 표기하고 소나무숲, 미루나무숲 등 같은 종류의 것이 많이 모여 있는 상태는 ~**林**으로도 표기한다. 한국어 명칭 ~림을 포함하고 성격상 수풀을 나타내면 ~ **林**으로 표기한다.

1) 덕우샘 **徳牛泉** / 태자천 **太子泉**
2) 어의정 **御医井戸**
3) 도고온천 **道高温泉**
4) 방동약수 **芳東湧水** / 오행약수터 **五行湧水**
5) 묵곡생태숲 **黙谷生態森**
6) 예송리상록수림 **礼松里常緑樹林**

(7) 군락지/서식지/도래지

~군락과 ~군락지는 **~群生地**, ~서식지는 **~生息地**, ~도래지는 **~飛来地**로 표기한다.

1) 등나무군락 **フジ群生地**
2) 범어사등나무군락지 **梵魚寺の藤群生地**
3) 백로서식지 **白鷺生息地**
4) 철새도래지 **渡り鳥の飛来地**

(8) 길/산책로/둘레길/등산로

한국어 명칭 ~길을 포함하고 성격상 길을 나타내면 **~道**로 표기한다.
~로 **~路**, ~옛길 **~古道**, 산책로 **~散策路**, 등산로 **~登山路**, 둘레길 **~ドゥルレ道** 등으로 표기한다.

1) 남태령옛길 **南泰嶺古道**
2) 감지해변길 **甘池海辺道**
3) 덕수궁 돌담길 **徳寿宮石垣道**
4) 송도해안산책로 **松島海岸散策路**
5) 덕항산등산로 **徳項山登山路**
6) 봉래산둘레길 **蓬莱山ドゥルレ道**

3-2 문화자원

해당 명칭은 공식적으로 등재되어 있는 한자를 일본식 한자로 변환하여 표기한다.
한자가 없는 순 우리말의 경우 국어의 가나문자 표기법에 따라 가타카나로 표기한다.

(1) 궁/궁지/행궁/태실/전각

~궁은 **~宮**, 궁지는 **~宮址**로 표기하고 별궁이란 뜻의 행궁은 **~行宮**으로 표기한다.
태실은 왕실 인물의 태를 봉안하던 곳을 의미하며 **~胎室**로 표기한다.
전각은 ~전 **~殿**, ~당 **~堂**으로 표기하고, 전각터인 ~전지는 **~殿址**로 표기한다.

1) 경희궁 **慶熙宮**
2) 고려궁지 **高麗宮址**
3) 화성행궁 **華城行宮**
4) 명종대왕태실 **明宗大王胎室**
5) 경복궁 사정전 **景福宮思政殿**
6) 개심사 심검당 **開心寺尋剣堂**
7) 임해전지 **臨海殿址**

(2) 사찰/사지/암자/비

사찰은 한국어 명칭 ~사를 포함하고 성격이 사찰이면 **~寺**로 표기하고 ~정사 **~精舎**, ~선원 **~禅院**, ~불원 **~仏院** 등으로 표기한다. 절터를 나타내는 ~사지는 **~寺址**로 표기한다. 작은 절이란 의미가 있는 암자는 ~암 **~庵**으로 표기한다.

~비는 ~碑로 표기하며, 기념비 記念碑, 충혼비 忠魂碑, 신도비 神道碑, 순절비 殉節碑, 탑비 塔碑, 국사비 国師碑, 대첩비 大捷碑, 시비 詩碑, 묘비 墓碑, 척화비 斥和碑, 비각 碑閣 등을 포함한다.

1) 보경사 宝鏡寺 / 연화정사 蓮華精舎
2) 미륵사지 弥勒寺址
3) 원효암 元暁庵
4) 이충무공기념비 李忠武公記念碑
5) 윤문효공신도비 尹文孝公神道碑
6) 산청척화비 山清斥和碑
7) 최영장군비각 崔瑩将軍碑閣

(3) 불상/탑

~불상은 모두 ~仏像, ~불상군은 ~仏像群으로 표기하고 불상의 재료와 형태에 따라서 석불(石仏), 마애불(磨崖仏), 석조여래(石照如来), 마애여래(磨崖如来), 철불(鉄仏), 미륵불(弥勒仏), 와불(臥仏), 삼존불(三尊仏) 등으로 표기한다.

자세에 따라서는 좌상(坐像), 입상(立像) 등으로 표기한다.

~탑은 ~塔으로 표기한다. 석탑 石塔, 전탑(돌을 벽돌 모양으로 깍아서 쌓아 올린 탑) 塼塔, 기념탑 紀念塔, 부도 浮屠, 탑군 塔群 등으로 표기하고 ~층 ~탑에서 ~층은 ~層으로 표기한다.

1) 서산마애삼존불상 瑞山磨崖三尊仏像 / 당성사미륵불 堂城寺弥勒仏
2) 국사암 석조여래입상 国師庵石照如来立像
3) 동학혁명기념탑 東学革命記念塔
4) 보문산마애여래좌상 宝文山磨崖如来坐像
5) 신세동7층전탑 新世洞七層塼塔 / 원각사지 십층석탑 円覚寺址十層石塔
6) 마이산석탑군 馬耳山石塔群

(4) 무덤/묘/왕릉/고분/고인돌

~무덤과 ~묘는 ~墓로 표기하고 왕실 인물의 묘인 왕릉/릉은 王陵/陵으로 표기한다. 고대에 만들어진 무덤을 의미하는 고분은 ~古墳, 고분군은 ~古墳群으로 표기한다.

~고인돌과 ~지석묘는 같은 의미로 ~支石墓로 표기하고 쌍무덤(双墓), 의총(義塚), 줄무덤(列墓), ~총(塚), ~원(園), 장고분 長鼓墳 등으로 표기한다.

1) 곽재우묘 郭再祐墓
2) 무열왕릉 武寧王陵 / 헌인릉 献仁陵
3) 대대리고분 大垈里古墳 / 백제고분군 百済古墳群
4) 강화고인돌 江華支石墓 / 지내리지석묘 池内里支石墓
5) 임진동래의총 壬辰東萊義塚 / 천마총 天馬塚
6) 영휘원과 숭인원 永徽園·崇仁園

(5) 성/산성/읍성/성터

~성은 **~城**, ~산성(**山城**), ~읍성(**邑城**), ~왜성(**倭城**), ~토성(**土城**), ~석성(**石城**), ~마성(**馬城**) 등으로 표기한다. 성지는 성터를 나타내는 것으로 **~城址**, 성곽은 **~城郭**으로 표기한다.

1) 진주성 **晋州城**
2) 금정산성 **金井山城**
3) 해미읍성 **海美邑城**
4) 순천왜성 **順天倭城**
5) 서울성곽 **ソウル城郭**
6) 남목마성 **南牧馬城**
7) 좌수영성지 **左水営城址**

(6) 사당/제단

사당은 ~사당(**祠堂**), ~사(**祠**), ~당(**堂**), ~각(**閣**), ~묘(**廟**), ~재(**斎**) 등으로 표기한다.
제단은 제사를 지내는 단이란 뜻으로 보통 ~단(**檀**), ~신단(**神壇**), ~제단(**祭壇**) 등으로 표기한다.

1) 충렬사 **忠烈祠**
2) 논개사당 **論介祠堂**
3) 빙월당 **氷月堂** / 동산재 **東山斎**
4) 백령신단 **白霊神壇**
5) 송공단 **宋公壇**

(7) 가옥/고가/고택/종택

~가옥은 **~家屋**, 집터는 **~家屋跡**로 표기하고 별장은 살림을 하는 집 외에 따로 지어놓고 쉬는 집의 의미로 **~別荘**, 별장터는 **~別荘跡**으로 표기한다.
~고택은 **~故宅**, ~종택은 **宗宅**, ~고가는 **~故家**, 초가는 **~草屋** 등으로 표기한다.
문중(**門中**)의 ~씨(**氏**), ~계(**系**), ~파(**派**)로 표기한다.

1) 고원희가옥 **高元熙家屋**
2) 현진건집터 **玄鎭健家屋跡**
3) 만산고택 **晩山故宅**
4) 고성이씨 탑동파 종택 **固城李氏塔洞派宗宅**
5) 신전동고가 **薪田洞故家**
6) 술정리 하씨초가 **述亭里河氏草屋**

(8) 누각/정자

누각과 정각은 한국어 명칭 ~정(**亭**), ~각(**閣**), ~루(**楼**), ~당(**堂**), ~대(**台**)를 포함하고 실제 성격이 사방을 바라볼 수 있도록 문과 벽이 없이 높이 지은 집의 형태면 모두 위와 같이 표기한다. 정자(누각)터인 ~정지는 **~亭址**로 표기한다.

1) 계림정 **桂林亭**

2) 조양각 朝陽閣
3) 망경루 望京楼
4) 선몽대 仙夢台
5) 환벽당 環碧堂
6) 세검정터 洗剣亭址

(9) 생가/탄생지/성지/순교지

~생가와 ~생가터는 ~生家로 표기하고 ~탄생지는 ~誕生地로 표기한다.
성지는 종교적인 유적이 있는 곳을 뜻하고 특정 종교 등에서 신성시하는 장소, 종교의 발상지나 순교가 있었던 지역을 의미한다. ~성지는 ~聖地, 순교지는 ~殉教地로 표기한다.

1) 명성황후생가 明成皇后生家
2) 허난설헌 생가터 許蘭雪軒生家
3) 김유신탄생지 金庾信誕生地
4) 원불교영산성지 円仏教霊山聖地
5) 새남터순교지 セナムト殉教地

(10) 서원/향교/서당/객사/관아

~서원은 ~書院, ~향교는 ~鄕校/~鄕校(儒教教育機関), ~서당은 ~書堂, ~강당은 ~ 講堂 등으로 표기한다.
~객사는 ~客舍, ~관아는 ~官衙로 표기하고 관청(官庁)의 부속건물들은 동헌(東軒), 내아(内東軒), 옥사(獄舍), 관아지(터) 官衙址 등으로 표기한다.

1) 월봉서원 月峰書院 / 사양서당 泗陽書堂 / 학성강당 学聖講堂
2) 동래향교 東萊鄕校(儒教教育機関)
3) 다대포객사 多大浦客舍
4) 동래부동헌 東萊府東軒(官庁)
5) 양주관아지 楊州官衙址

(11) 유적지/전적지/유배지

유적(遺跡), 유적지(遺跡地)로 표기하고 시대가 명시되는 경우는 구석기시대(旧石器時代), 신석기시대(新石器時代), 청동기시대(青銅器時代), 철기시대(鉄器時代), 선사주거지(先史住居地), 향토유적(鄕土遺跡)으로 표기한다.
전적지(戦跡地), 유배지(流配地), 기포지(発祥地), 취락지(聚落址),배유지(培遺址) 등으로 표기한다.

1) 완도 청해진유적 莞島清海鎮遺跡
2) 신창동유적지 新昌洞遺跡地
3) 윤선도유배지 尹善道流配地
4) 암사동선사주거지 岩寺洞先史住居地
5) 황토현전적지 黄土峴戦跡地
6) 동학농민혁명기포지 東学農民革命発祥地

(12) 문/봉수대/돈대/장대/당간/석등

~문은 ~문(門), ~관문(関門), ~수문(水門)으로 표기한다.
~봉수대 烽燧台, ~봉화대 烽火台, 돈대 墩台, 장대 将台, 연대 煙台 등으로 표기한다.
~석등은 ~石燈, 종은 ~鐘으로 표기하고 ~당간(사찰의 문 앞에 세우는 기)은 ~幢竿, 당간을 받쳐 세우는 기둥인 당간지주는 ~幢竿支柱로 표기한다.

1) 광화문 光化門 수산제수문 守山堤水門
2) 계명봉수대 鶏鳴烽燧台
3) 후애돈대 後崖墩台
4) 금정산성장대 金井山城将台
5) 직교리 당간지주 直橋里幢竿支柱
6) 보신각종 普信閣鐘

(13) 가마/도요지/화석/석물/계단

도자기를 굽는 ~가마나 도기를 굽는 ~요는 ~窯로 표기하고 ~가마터 ~磁窯跡, ~요지는 ~窯址, ~도요지는 ~陶窯址로 표기한다. 화석은 ~化石, 화석지는 ~化石地로 표기한다.
석물이나 조형물에서 한국어 명칭 ~상을 포함하는 것은 ~像으로 표기한다.
계단(階段), 동상(銅像), 선돌(立石), 석상(石像), 용호석(龍虎石), 암각문(岩刻文) 등으로 표기한다.

1) 광주분원백자가마터 広州分院白磁窯跡
2) 백제토기도요지 百済土器陶窯址
3) 우항리공룡화석지 牛項里恐竜化石地
4) 충무공동상 忠武公銅像
5) 석우리선돌 石隅里立石
6) 김구선생필적암각문 金九先生筆跡岩刻文
7) 철평석계단 鉄平石階段

(14) 박물관/미술관/기념관/역사관

~박물관은 ~博物館, ~미술관은 ～美術館, 기념관은 ～記念館, ~역사관은 ~歴史館 등으로 표기한다.

1) 국립고궁박물관 国立古宮博物館
2) 대가야박물관 大伽倻博物館
3) 일민미술관 一民美術館 / 국제현대미술관 国際現代美術館
4) 우장춘기념관 禹長春記念館 / 민주항쟁기념관 民主抗争記念館
5) 대구근대역사관 大邱近代歴史館

3-3 사회자원 / 산업자원

주요건물이나 관광지명, 공공기관 등은 공식 일문명칭 혹은, 한자어가 있는 경우 검색을 통해 한자로 표기하고, 공식 한자어가 없는 경우 교육과학기술부 편수자료인 국어의 가나문자 표기법에 따라 가타카나로 표기한다. 고유명사 뒤에 오는 일반명사는 해당 일본어로 번역하고, 외래어로 된 경우는 일본의 외래어 표기법에 따라 표기한다.

(1) 마을/시장

~마을, ~골, ~부락, ~촌 등 한국어 명칭을 포함하고 성격이 마을을 나타내는 것은 ~村로 표기한다. 체험마을 ~体験村, 민속마을 ~民俗村, 문화마을 ~文化村, 정보화마을 ~情報化村 등으로 표기한다.
~시장과 ~장터는 ~市場으로 표기하고 ~상가는 ~商店街 등으로 표기한다.
농산물 農産物, 수산물 水産物, 축산물 畜産物, 직판장 直販場, 판매장 販売場, 5일장 5日市場, 마트 マート, 백화점 百貨店, 도매시장 卸売市場 등으로 표기한다.

1) 부운마을 浮雲村 / 중리부락 中里村
2) 죽향문화체험마을 竹香文化体験村
3) 동대문시장 東大門市場 / 화개장터 花開市場
4) 국제지하상가 国際地下商店街
5) 신세계백화점 新世界百貨店
6) 부산국제수산물도매시장 釜山国際水産物卸売市場

(2) 골목/거리

거리는 밀집상가, 특정상가, 문화예술 등의 주제로 많은 사람들이 찾는 명물지역을 ~거리로 지칭하고 ~通り로 표기한다. 단, '족발거리' 처럼 특정 음식을 파는 거리는 ~店通り로 표기하고 店을 붙이면 어색한 음식일 경우에 한해서는 ~屋通り로 표기하는 것을 허용한다. (예 장어거리: ウナギ屋通り)골목은 사전적 의미와 함께 거리와 비슷하게 한가지 특성화된 먹거리나 특정 상가, 예술행위가 집중되어 많은 사람들이 찾는 명물거리를 ~골목으로 지칭하고 거리와 동일하게 표기한다.

1) 압구정 로데오거리 狎鷗亭ロデオ通り
2) 장충동 족발거리 奨忠洞豚足店通り
3) 더리미장어거리 トリミウナギ屋通り
4) 주방골목 キッチン用品通り
5) 갈비골목 焼肉屋通り
6) 귀금속골목 貴金属通り

(3) 공원/정원/테마파크

일반적인 공원은 모두 公園으로 표기하고 유형과 형태에 따라 국립공원 国立公園, 도립공원 道立公園, 군립공원 郡立公園, 추모공원 追慕公園, 생태공원 エコパーク, 대공원 大公園, 근린공원 近隣公園, 수변공원 水辺公園, 호수공원 湖水公園, 체육공원 体育公園 등으로 표기한다.
~정원은 ~庭園으로 표기하고 ~동산은 성격이 꽃동산이면 ~花園으로 표기한다.
테마파크/놀이공원은 ~랜드(ランド), ~월드(ワールド), ~테마파크(テーマパーク) 등으로 표기한다.

1) 한라산국립공원 漢拏山国立公園
2) 한국전통정원 韓国伝統庭園 / 야생화동산 野生花園
3) 군산금강랜드 群山錦江ランド
4) 경주월드 慶州ワールド
5) 대장금테마파크 大長今テーマパーク

(4) 동물원/식물원/수목원/전망대

~동물원 ~動物園, ~식물원은 ~植物園, ~수목원은 ~樹木園으로 표기한다.
~ 전망대 展望台, ~조망대 眺望台, ~타워 タワー 등으로 표기한다.

1) 대전동물원 大田動物園
2) 여미지식물원 如美地植物園
3) 부산화명수목원 釜山華明樹木園
4) 오두산통일전망대 烏頭山統一展望台
5) 금강철새조망대 錦江渡り鳥眺望台
6) 구리타워 九里タワー

(5) 산림욕장/해수욕장/휴양림/쉼터/안내소

~산림욕장은 ~森林浴の森, ~해수욕장은 ~海水浴場, ~자연휴양림은 ~自然休養林, ~쉼터는 ~憩いの場, ~안내소 ~案内所 등으로 표기한다.

1) 수락산산림욕장 水落山森林浴の森
2) 대천해수욕장 大川海水浴場
3) 대관령자연휴양림 大関嶺自然休養林
4) 순천만쉼터 順天湾憩いの場
5) 지리산뱀사골탐방안내소 智異山ベムサコル探訪案内所

(6) 학교/교육시설

~학교 ~学校로 표기하고 초등학교(小学校), 분교(分校), 중학교(中学校), 여자중학교(女子中学校), 국제중학교(国際中学校), 고등학교(高校), 대학교(大学校) 등으로 표기한다.
전수관 伝授館, 전수회관 伝授会館, 교육관 教育館, 학습관 学習館, 공예관 工芸館, 과학관 科学館, 연수원 研修院, 수련원 修練院, 학습원 学習院 등으로 표기한다.

1) 대가야문화학교 大伽倻文化学校
2) 안성남사당전수관 安城男寺堂伝授館
3) 다물평생교육원 多勿生涯教育院
4) 전라남도 해양수산과학관 全羅南道海洋水産科学館
5) 충주민속공예관 忠州民俗工芸館

(7) 문학관/문화공간/문화생활시설

문학관 文学館, 문화관 文化館, 예술관 芸術館, 문화원 文化院, 문화회관 文化会館, 예술회관 芸術会館 등으로 표기한다.
도서관은 ~図書館, ~문고는 ~文庫로 표기한다.

1) 미당시문학관 未堂詩文学館
2) 평택호예술관 平沢湖芸術館 / 북구문화예술회관 北区文化芸術会館
3) 전주프랑스문화원 全州フランス文化院

4) 국립중앙도서관 国立中央図書館

5) 교보문고 教保文庫

(8) 전시관/체험장

~전시관 展示館, ~전시장 展示場, ~전시판매장 ~展示販売場 등으로 표기한다.

~체험관은 ~体験館, 체험장 ~体験場으로 표기한다.

1) 충주공예전시관 忠州工芸展示館

2) 항공우주전시장 航空宇宙展示場

3) 전주한옥생활체험관 全州韓屋生活体験館

4) 염색체험장 染色体験場

5) 남원특산품전시판매장 南原特産品展示販売場

(9) 광장/마당/분수/유원지/휴양지/관광지

도심 속 개방 장소로 많은 사람들이 모이고 자유롭게 이용할 수 있는 넓은 공간을 의미하는 ~광장은 ~広場, ~마당은 ~マダン으로 표기한다.

~분수, ~분수대는 ~噴水, 음악분수는 音楽噴水로 표기한다.

~유원지는 ~遊園地, ~휴양지는 ~休養地, ~관광지는 ~観光地로 표기한다.

1) 육호광장 六号広場 달빛마당 月光マダン

2) 탄금호음악분수 弾琴湖音楽噴水

3) 금강유원지 錦江遊園地

4) 지리산덕산관광휴양지 智異山徳山観光休養地

5) 덕산온천관광지 徳山温泉観光地

(10) 리조트/야영장/스파/숙박시설

~리조트는 ~リゾート, ~야영장과 캠핑장은 ~キャンプ場, 오토캠핑장은 ~オートキャンプ場으로 표기한다.

숙박시설은 호텔(ホテル), 관광호텔(観光ホテル), 유스호스텔(ユースホステル), 콘도(コンドミニアム) 등으로 표기한다.

1) 용평리조트 龍平リゾート

2) 월출야영장 月の出キャンプ場

3) 동강오토캠핑장 東江オートキャンプ場

4) 코모도호텔경주조선 コモドホテル慶州朝鮮

5) 장터목산장 チャントモク山荘

(11) 공연장/촬영소/세트장

~극장은 ~劇場, 영화관 映画館, 공연장 公演場, 야외음악당 野外音楽堂 등으로 표기한다.

~촬영지는 ロケ地, ~세트장은 セット, 오픈세트장은 オープンセット, ~ 종합촬영소는 ~総合撮影所로 표기한다.

1) 남양주종합촬영소 南楊州総合撮影所

2) 서편제촬영지 映画『風の丘を越えて/西便制』ロケ地

3) 서동요세트장 ドラマ『薯童謠』セット
4) 안면도오픈세트장 安眠島オープンセット
5) 정동극장 貞洞劇場
6) 북한강야외공연장 北漢江屋外公演場

(12) 경기장/운동장/체육관

~ 경기장은 ~競技場, 월드컵경기장 ワールドカップ競技場, 주경기장 主競技場으로 표기하고 ~운동장은 ~運動場, 종합운동장 総合競技場, 공설운동장 公設運動場 등으로 표기한다. ~체육관은 体育館, ~실내체육관 室内体育館 등으로 표기한다.

1) 대전월드컵경기장 大田ワールドカップ競技場
2) 부산아시아드주경기장 釜山アシアード主競技場
3) 목동종합운동장 木洞総合運動場
4) 염주빛고을체육관 念珠ピッコウル体育館
5) 무등실내체육관 無等室内体育館

(13) 레저스포츠/오락장

~눈썰매장 ~そりゲレンデ, ~스키장은 ~スキー場, ~아이스링크 ~アイスリンク, 스케이트장 ~スケート場 등으로 표기한다. 컨트리클럽 カントリークラブ, 래프팅 ラフティング, 승마장 乗馬場, 사격장 射撃場, 경마장 競馬場, 카지노 カジノ등으로 표기한다.

1) 무주리조트눈썰매장 茂朱リゾートそりゲレンデ
2) 서울리조트스키장 ソウルリゾートスキー場
3) 목동아이스링크 木洞アイスリンク
4) 제주컨트리클럽 済州カントリークラブ
5) 서울경마장 ソウル競馬場
6) 제주신라호텔카지노 済州新羅ホテルカジノ

(14) 종교시설

~성당과 ~천주교회는 ~カトリック教会로 표기한다. 단, 성공회강화성당과 같이 가톨릭계가 아닌 경우 한문 그대로 표기하고 일반교회는 ~プロテスタント教会로 표기한다. 감리교회 メソジスト教会, 장로교회 長老派教会, 침례교회 バプテスト教会 등으로 표기하고 선원(禅院), 선사(禅寺), 선교원(宣教院), 포교당(布教堂), 포교원(布教院), 기도원(祈祷院) 등으로 표기한다.

1) 명동성당 明洞カトリック教会
2) 나바위성당 羅岩カトリック教会
3) 수류천주교회 水流カトリック教会
4) 현풍포교당 玄風布教堂
5) 미륵대도양지선원 弥勒大度陽地禅院
6) 성공회강화성당 江華聖公会教会

(15) 축제

~축제는 모두 ~祭り로 표기한다. 단, 축제명에 외래어가 들어가거나 한국어 명칭에 ~페스티벌을 포함하면 ~フェスティバル로 표기한다.

1) 강진청자축제 康津青磁祭り
2) 진주남강유등축제 晋州南江流灯祭り
3) 보령머드축제 保寧マッドフェスティバル
4) 자라섬 국제재즈페스티벌 チャラ島国際ジャズフェスティバル

(16) 교통편의시설

~다리와 ~교는 ~橋, ~대교는 ~大橋, ~도로 ~道路, ~수로 ~水路 등으로 표기한다.
~고속도로 ~高速道路, ~터널 ~トンネル, ~역 ~駅, ~유람선 ~遊覧船, ~열차 ~列車, ~선착장 ~船着場, ~등대 ~灯台, 정류장 停留場 등으로 표기한다.
버스터미널 バスターミナル, 여객터미널 旅客ターミナル, 화물터미널(카고터미널) 貨物ターミナル(カーゴターミナル), 고속버스터미널 高速バスターミナル, 시외버스터미널 市外バスターミナル 등으로 표기한다.

1) 남해대교 南海大橋
2) 만덕터널 万徳トンネル
3) 88올림픽고속도로 88オリンピック高速道路
4) 마산여객선터미널 馬山旅客船ターミナル
5) 화성열차 華城列車
6) 청풍호유람선선착장 清風湖遊覧船船着場

(17) 산업단지/관광농원/관광단지

산업단지 産業団地, 도금단지 鍍金団地, 농공단지 農工団地, 염색단지 染色団地, 부품단지 部品団地, 문화재단지 文化財団地, 생산단지 生産団地, 연구단지 研究団地, 관광단지 観光団地 등으로 표기한다.

1) 부산과학산업단지 釜山科学産業団地
2) 자동차부품단지 自動車部品団地
3) 중문관광단지 中文観光団地
4) 운곡관광농원 雲谷観光農園
5) 고구마농장 サツマイモ農場
6) 소백산관광목장 小白山観光牧場

라. 외국어 관광안내표기 지침 – 중국어 간체

1. 일반사항

관광지명은 정식으로 등재되어 있거나 관련기관에 정식으로 문의하여 확인된 중문명칭을 사용하는 것을 원칙으로 한다. 표기 방식이 음역된 것이든, 의미를 번역한 것이든 또는 양쪽을 혼합한 것이든 상관없이 관련기관에서 쓰는 공식명칭을 사용한다. (단, 이를 위해 반드시 관련기관에 정식으로 문의하여 확인하는 절차를 거치도록 한다.)

2. 기본 지침

(1) 기본표기

1) 고유명사 항목

- 지 명: 지명의 경우 국내에서 쓰는 한자를 중국어 간체자(또는 번체자)로 변환하여 사용한다.
  예) 전라남도(全羅南道) 全罗南道　　북한산(北漢山): 北汉山
- 인 명: 인명은 본인이 쓰고 있는 한자를 그대로 쓰되 중국어 간체자로 변환하여 사용한다.
  예) 노무현(盧武鉉) 卢武铉　　장영실(蔣英實) : 蒋英实
- 기 관 명: 기관명은 해당기관에서 쓰고 있는 중국어 명칭을 사용한다. 중국어 명칭이 없을 경우에는 한자 명칭을 그대로 사용하되 간체자로 변환하는 것을 원칙으로 한다. 한자명이 없는 기관의 경우 중국 뉴스나 보도 자료에서 가장 보편적으로 알려진 중국어를 사용한다.
  예) 한국관광공사(韓國觀光公社) 韩国旅游发展局　　열린우리당 开放国民党

(2) 의미역 항목

1) 한자어 명칭이라도 중국에서 통용되지 않는 한자일 경우 중국에서 사용하는 용어로 번역해서 표기한다. 번역시 가급적 중국인이 일상생활에서 많이 쓰는 어휘를 기준으로 한다.
   예) 유치원 幼儿园　　고속도로 高速公路
   여관 旅馆　　성당 天主教堂
2) 중문명칭이 없는 경우 의미를 최대한 살려서 번역한다.
   예) 솔섬 松岛　　허브나라 香草园
3) 의미의 전달이 제대로 될 수 있는 적절한 단어를 선택해서 표기한다.
   예) 바다열차 海列车 → 海景列车

(3) 복합항목

1) 외래어 또는 순 우리말이 포함되어 있을 경우, 최대한 의미를 살려서 번역하는 것을 원칙으로 하되, 의미를 살릴 수 없을 경우 비슷한 음의 중국어로 음역하여 표기한다.
   예) 가나아트센터 加那艺术中心 (음역, 의미역)
   알프스벨리관광농원 阿尔卑斯山谷旅游农园 (음역, 의미역)

2) 의미역을 하되 그 의미역이 내용과 부합하지 않고, 부정적인 영향이 있다면 음역을 살려서 번역한다.

예) 가재울 공원 边缘公园(X) 加借偶公园(O)

(4) 외래어가 포함된 관광지명 표기

1) 영문이 포함된 관광지명의 경우 영문이 일반 명사일 경우 번역하고, 고유명사인 경우엔 해당 기관에서 사용하는 영문을 그대로 표기한다. 단 이미 좋은 의미로 음역이 잘 되어 있는 경우는 수정 없이 그대로 사용한다.

예) 스노우캐슬실내스키장 雪堡室内滑雪场

리솜스파캐슬 RESOM SPA Castle温泉乐园

엘리시안 강촌 Elysian江村度假村

벡스코 BEXCO(釜山会展中心)

2) 관광지명이 대중적으로 널리 알려진 영어식 표현인 경우 현재 사용중인 영어를 그대로 살려서 표기하고, 필요한 경우 지역을 함께 표기해서 이해를 돕는다.

예) 엑스포과학공원: 世博会科学公园 → EXPO科学公园

누리마루 APEC 하우스: 世峰楼 → 釜山APEC会议中心

센텀시티: 中心城市百货商店 → 釜山Centum City

(5) 기타사항

1) 숫자가 들어간 고유명사를 번역할 때, 필요한 경우 한자로 표기한다.

예) 3.1 공원 三一公园

2) 중국어에는 띄어쓰기가 존재하지 않기 때문에 번역시 띄어쓰기를 하지 않는 것을 원칙으로 한다.

예) 경상북도 수목원 庆尚北道 树木园(X) 庆尚北道树木园(O)

3) 부연설명이 필요한 경우에는 번역시 첨가할 수 있다.

예) 서편제 촬영지 西便制电影拍摄地

4) 같은 어휘를 번역시 용어통일을 원칙으로 한다.

5) 그 나라 전통 고유의 유산 즉 무형문화재 혹은 유형문화재에 대해서 이미 사회적으로 통용되는 번역이 있다면 우선적으로 사용한다. 통용되는 표현이 여러개 있을 경우 가장 많이 쓰는 것을 원칙으로 한다. 예) 판소리: 板索里

3. 세분류별 표기 지침

3-1 자연자원

국내에서 쓰는 한자를 중국어 간체자로 변환하여 표기한다.

관광지로서의 인문적 요소를 고려하여 중국인들이 이해하기 쉽도록 한국식 표현이 아닌 중국식 표현으로 표기한다.

(1) 강/하천/호수/계곡/폭포

~강은 ~ **江**, 하천은 ~하천 ~**河川**, ~천 ~**川**, ~뢰 ~**濑** 등으로 표기한다. 호수는 ~호수와 ~호는 ~**湖**, ~담은 ~**潭**으로 표기한다.

계곡은 ~계곡 ~**溪谷**, ~골 ~**谷**, ~구곡 ~**溪谷** 등으로 표기하고 폭포는 ~**瀑布**로 표기한다.

1) 백마강 **白马江**
2) 청계천 **清溪川** / 광풍뢰 **光风濑**
3) 충주호 **忠州湖** / 백록담 **白鹿潭**
4) 죽계구곡 **竹溪溪谷**
5) 용추폭포 **龙湫瀑布**

(2) 산/봉/고개/능선

~산은 ~**山**, ~봉은 ~**峰**으로 표기한다. 고개는 ~고개, ~령, ~재, ~치 등의 한국어 명칭 검색어를 포함하고 성격상 고개를 내포하면 ~**岭**로 표기한다.

1) 도봉산 **道峰山**
2) 촛대봉 **灯台峰**
3) 만덕고개 **万德岭**
4) 박달재 **朴达岭**
5) 한계령 **寒溪岭**
6) 세동치 **世洞岭**

(3) 섬/해안/포구/나루

섬은 ~도, ~섬 등으로 ~**岛**로 표기한다. ~해변은 ~**海边**, ~해안은 ~**海岸**으로 표기한다.

포구는 ~포와 ~포구로 모두 ~**浦**로 표기한다. 나루와 나루터는 ~**渡口**로 표기한다.

1) 남이섬 **南怡岛**
2) 강화도 **江华岛**
3) 삼척해변 **三陟海边**
4) 용머리해안 **龙头海岸**
5) 소래포구 **苏来浦口** / 두문포 **杜门浦**
6) 구드래나루터 **古德来渡口** / 목계나루 **牧溪渡口**

(4) 방조제/제방/만/퇴적지/분지

~방조제 ~**防潮堤**, ~제방 ~**堤防**, ~둑 ~**堤** 등으로 표기한다.

~만은 ~**湾**, ~분지는 ~**盆地**로 표기하고 ~사구는 ~**砂丘**로 표기한다.

도요등, 백합등, 맹금머리 등은 한국어 명칭에 삼각주가 포함되지 않지만 실제 지형을 나타내는 **三角洲**를 뒤에 덧붙인다.

1) 대호방조제 **大湖防潮堤**
2) 낙동강하구둑 **洛东江河口堤**

3) 수정만 **水晶湾**

4) 나리분지 **罗里盆地**

5) 백합등 **白蛤嶝三角洲** / 맹금머리 **猛禽头三角洲**

6) 신두사구 **薪斗砂丘**

(5) 바위/동굴/절벽/저수지/연못/습지

~바위, ~암은 ~**岩**, 동굴은 ~**洞窟**, ~굴은 ~**窟**로 표기한다.

절벽은 ~절벽 ~**绝壁**과 ~대 ~**台**를 포함한다.

저수지는 ~저수지 ~**水库**와 ~지 ~**池**, ~담 ~**潭**으로 표기하고 연못은 ~연못과 ~지가 ~**池** ~소 **沼**, ~연 **渊**, ~추 **湫**, ~담 **潭** 등으로 표기한다. ~습지 ~**湿地**, ~늪 ~**沼** 등으로 표기한다.

1) 얼굴바위 **头像岩** / 하선암 **下仙岩**

2) 고수동굴 **古薮洞窟** / 만장굴 **万丈窟**

3) 몰운대 **没云台**

4) 광교저수지 **光桥水库** / 의림지 **义林池**

5) 황지연못 **黄池莲池** / 검룡소 **俭龙沼**

6) 갯벌습지 **滩涂湿地** / 대암산용늪 **大岩山龙沼**

(6) 샘/온천/약수터/숲/나무

샘은 ~샘과 ~천 등 한국어 검색어를 포함하며 ~**泉**으로 표기하고 우물은 ~정, ~샘 등을 포함하고 ~**井**으로 표기한다.

~온천은 ~**温泉**, ~약수와 ~약수터는 모두 ~**泉**로 표기한다.

~숲과 ~림은 ~**林**로 표기하고 ~나무는 ~**树**로 표기한다.

1) 덕우샘 **德牛泉** / 태자천 **太子泉**

2) 어의정 **御医井**

3) 동래온천 **东莱温泉**

4) 삼봉약수 **三峰泉** / 청솔약수터 **青松泉**

5) 단풍나무숲 **红枫林** / 안면송림 **安眠松林**

6) 평지리은행나무 **坪地里银杏树**

(7) 군락지/서식지/도래지

~군락은 ~**群落**, ~군락지는 ~**生态群落**, ~서식지는 ~**栖息地**, ~도래지는 ~**迁徙地**로 표기한다.

1) 등나무군락 **藤树群落**

2) 비슬산억새군락지 **琵瑟山紫芒生态群落**

3) 흑비둘기서식지 **黑鸽栖息地**

4) 금강하구둑철새도래지 **锦江河口堤候鸟迁徙地**

(8) 길/산책로/둘레길/등산로

~길은 ~路로 표기하고 사회자원에서 인문적인 요소가 강한(테마거리, 패션거리 등의 길) 길은 ~街로 표기한다. 옛길(旧路), 터널길(隧道), 산책로(散步路), 산책길(散步路)
등산로(登山路), 언덕길(上坡路), 둘레길(~步道), 해변길(滨海路), 능선길(山脊路) 등으로 표기한다.

1) 남태령옛길 南泰岭旧路
2) 봉래산둘레길 蓬莱山步道
3) 송도해안산책로 松岛海岸散步路
4) 동백터널길 冬柏隧道
5) 덕항산등산로 德项山登山路

3-2 문화자원

지명은 국내에서 쓰는 한자를 중국어 간체자로 변환하여 표기하고 인명은 본인이 쓰고 있는 한자를 그대로 쓰되 중국어 간체자로 변환하여 표기한다.
문화재는 이미 사회적으로 통용되는 표기가 있으면 우선적으로 사용하고 다수일 경우 가장 보편적으로 사용하는 것을 표기한다.

(1) 궁/궁지/행궁/태실/전각

~궁은 ~宫, ~궁지는 ~宫址로 표기하고 별궁이란 뜻의 행궁은 ~行宫으로 표기한다. 왕실 인물의 태를 봉안하던 곳의 뜻인 태실은 ~胎室로 표기한다.
전각은 ~전 ~殿, ~당 ~堂 등으로 표기하고, 전각터인 전지는 殿址로 표기한다.

1) 경희궁 庆熙宫
2) 고려궁지 高丽宫址
3) 화성행궁 华城行宫
4) 세종대왕자태실 世宗大王子胎室
5) 경복궁 근정전 景福宫勤政殿 / 개심사 심검당 开心寺寻剑堂
6) 임해전지 临海殿址

(2) 사찰/사지/암자/비/비각

사찰은 한국어 명칭 검색어 ~사를 포함하고 성격이 사찰이면 ~寺로 표기하고 ~정사 ~精舍, ~선원 ~禅院, ~불원 ~佛院 등으로 표기한다. 절터를 나타내는 ~사지는 ~寺址로 표기한다. 작은 절이란 의미가 있는 암자는 ~암 ~庵으로 표기한다.
~비는 ~碑로 표기하고 기념비 纪念碑, 충혼비 忠魂碑, 신도비 神道碑, 순절비 殉节碑, 탑비 塔碑, 국사비 国师碑, 대첩비 大捷碑, 시비 诗碑, 묘비 墓碑, 척화비 斥和碑, 비각 碑阁 등으로 표기한다.

1) 보경사 宝镜寺 / 연화정사 莲华精舍 / 옥련선원 玉莲禅院
2) 미륵사지 弥勒寺址
3) 원효암 元晓庵
4) 이충무공기념비 李忠武公纪念碑 / 윤문효공신도비 尹文孝公神道碑
5) 산청척화비 山清斥和碑

6) 최영장군비각 崔莹将军碑阁

(3) 불상/탑

~불상은 모두 ~佛像, ~불상군은 ~佛像群으로 표기하고 불상의 재료와 형태에 따라 석불(石佛), 마애불(磨崖佛), 석조여래(石造如来), 마애여래(磨崖如来), 철불(铁佛), 미륵불(弥勒佛), 와불(卧佛), 삼존불(三尊佛) 등으로 표기한다.
자세에 따라서는 좌상(坐像), 입상(立像) 등으로 표기한다.
~탑은 ~塔으로 표기한다. 석탑 石塔, 전탑(돌을 벽돌 모양으로 깎아서 쌓아 올린 탑) 砖塔, 기념탑 纪念塔, 부도 浮屠, 탑군 塔群 등으로 표기하고 ~층~탑에서 ~층은 ~层으로 표기한다.

1) 서산마애삼존불상 瑞山磨崖三尊佛像 / 당성사미륵불 堂成寺弥勒佛
2) 국사암 석조여래입상 国师庵石造如来立像
3) 노석동 마애불상군 老石洞磨崖佛像群
4) 동학혁명기념탑 东学革命纪念塔
5) 신복사지삼층석탑 神福寺址三层石塔
6) 굴산사지부도 掘山寺址浮屠

(4) 무덤/묘/왕릉/고분/고인돌

~무덤과 ~묘는 ~墓로 표기하고 왕실 인물의 묘인 ~왕릉/릉은 王陵/陵으로 표기한다. 고대에 만들어진 무덤을 의미하는 고분은 ~古坟, 고분군은 ~古坟群으로 표기한다.
~고인돌과 ~지석묘는 같은 의미로 ~支石墓로 표기하고 쌍무덤(双墓), 의총(义冢), ~총(冢), ~원(园) ~장고분 长鼓坟 등으로 표기한다.

1) 곽재우묘 郭再祐墓
2) 무열왕릉 武烈王陵 / 헌인릉 献仁陵
3) 대대리고분 大垈里古坟 / 백제고분군 百济古坟群
4) 강화고인돌 江华支石墓 / 은편리지석묘군 银片里支石墓群
5) 임진동래의총 壬辰东莱义冢
6) 금관총 金冠冢

(5) 성/산성/읍성/성터

~성은 ~城, ~산성(山城), ~읍성(邑城), ~왜성(倭城), ~토성(土城),~석성(石城), ~마성(马城) 등으로 표기한다. 성지는 성터를 나타내는 것으로 ~城址, 성곽은 ~城郭으로 표기한다.

1) 진주성 晋州城
2) 금정산성 金井山城
3) 해미읍성 海美邑城
4) 순천왜성 顺天倭城
5) 서울성곽 首尔城郭
6) 남목마성 南牧马城
7) 좌수영성지 左水营城址

(6) 사당/제단

사당은 ~사당(祠堂), ~사(祠), ~당(堂), ~각(阁), ~묘(庙), ~재(斋) 등으로 표기한다.
제단은 제사를 지내는 단이란 뜻으로 ~단(坛), ~신단(神坛), ~제단(祭坛) 등으로 표기한다.

1) 숭덕사 崇德祠
2) 논개사당 论介祠堂
3) 빙월당 冰月堂 동산재 东山斋
4) 성하신당 圣霞神堂
5) 백령신단 白灵神坛
6) 송공단 宋公坛

(7) 가옥/고가/고택/종택

가옥, 고가, 고택은 모두 국문에 의존하지 않고 통일된 지침으로 표기한다.
돌아가신 유명 인사의 집이나 생가의 성격일 때는 ~故居로 표기하고, 현존하는 인사의 고가, 고택, 생가, 가옥을 의미할 때는 ~旧居로 표기한다. 가옥의 규모가 거대하거나, 하나의 단락 촌일 경우에는 규모에 맞춰 旧宅(宅은 대저택의 의미)으로 표기한다. ~집터는 ~故居遗迹으로 표기하고 별장은 살림을 하는 집 외에 따로 지어놓고 쉬는 집의 의미로 ~别墅, 별장터는 ~别墅址로 표기한다.
~초가(草房), ~주택(住宅), ~종택(宗宅), ~사택(私宅), ~댁(宅), ~헌(轩), ~재(斋), ~장(庄) 등으로 표기하고 문중의 ~씨(氏), ~계(系), ~파(派)로 표기한다.

1) 고원희가옥 高元熙故居
2) 예천권씨종가별당 醴泉权氏宗家别堂
3) 이영수고가 李英洙故居
4) 술정리 하씨초가 述亭里河氏草房
5) 맹사성고택 孟思诚故居
6) 고성이씨 탑동파 종택 固城李氏塔洞派宗宅

(8) 누각/정자

누각과 정각은 한국어 명칭 검색어 ~정(亭), ~각(阁), ~루(楼), ~당(堂), ~대(台)를 포함하고 실제 성격이 사방을 바라볼 수 있도록 문과 벽이 없이 높이 지은 집의 형태면 모두 위와 같이 표기한다. 정자(누각)터인 ~정지는 ~亭址로 표기한다.

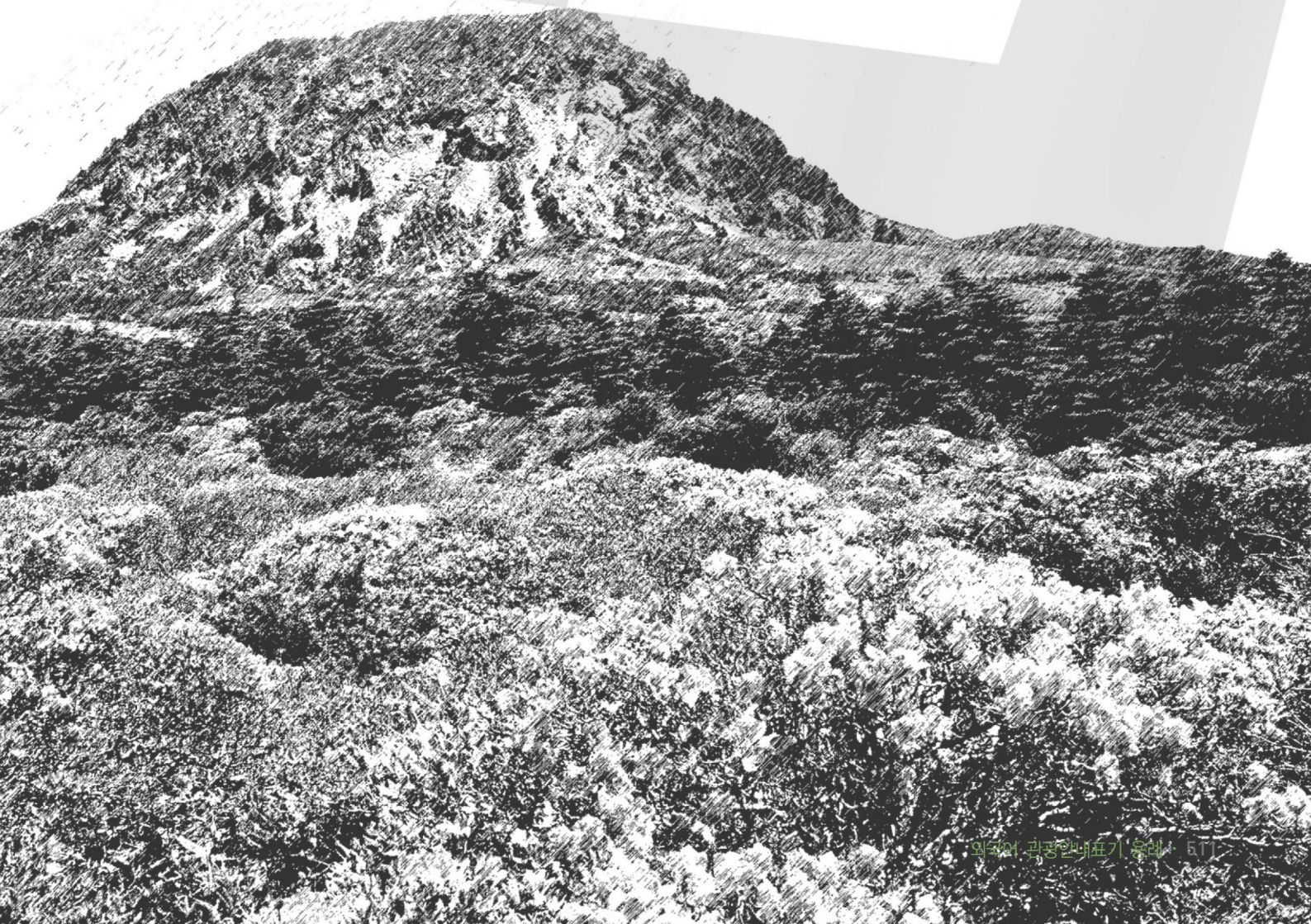
1) 계림정 桂林亭
2) 조양각 朝阳阁
3) 망경루 望京楼
4) 선몽대 仙梦台
5) 환벽당 环碧堂
6) 세검정터 洗剑亭址

일본어(　　)	중국어(　　)	중국어(　　)
石門		石門
石造如来坐像		石造如來坐像
先史住居址		史前居住遺址
先史時代聚落址		史前居住遺址
聖地		聖地
市立博物館		市立博物館
神堂		神堂
庵		庵
王陵		王陵
慰霊塔		慰靈塔
遺物展覧館		文物展覽館
一柱門		一柱門
立石		立石
伝統衣装		傳統服裝
伝統婚礼		傳統婚禮
東屋		亭子
停止		停止
本家		宗宅
跡		地基
土城		土城
砲台		砲臺

CHAPTER

03

외국어 표기 관련 법규



CHAPTER

03 외국어 표기 관련 법규

가. 국어의 로마자 표기법

***문화체육관광부 고시 제2000-8호 (2000.7.7)**

제1장 표기의 기본 원칙

제1항 국어의 로마자 표기는 국어의 표준 발음법에 따라 적는 것을 원칙으로 한다.

제2항 로마자 이외의 부호는 되도록 사용하지 않는다.

제2장 표기 일람

제1항 모음은 다음 각호와 같이 적는다.

1. 단모음

ㅏ	ㅓ	ㅗ	ㅜ	ㅡ	ㅣ	ㅐ	ㅔ	ㅚ	ㅟ
a	eo	o	u	eu	i	ae	e	oe	wi

2. 이중모음

ㅑ	ㅕ	ㅛ	ㅠ	ㅒ	ㅖ	ㅘ	ㅙ	ㅝ	ㅞ	ㅢ
ya	yeo	yo	yu	yae	ye	wa	wae	wo	we	ui

[붙임 1] ‘ㅢ’는 ‘ㅣ’로 소리 나더라도 ui로 적는다.

(보기) 광희문 Gwanghuimun

[붙임 2] 장모음의 표기는 따로 하지 않는다.

제2항 자음은 다음 각호와 같이 적는다.

1. 파열음

ㄱ	ㄲ	ㅋ	ㄷ	ㄸ	ㅌ	ㅂ	ㅃ	ㅍ
g, k	kk	k	d, t	tt	t	b, p	pp	p

2. 파찰음

ㅈ	ㅉ	ㅊ
j	jj	ch

3. 마찰음

ㅅ	ㅆ	ㅎ
s	ss	h

4. 비음

ㄴ	ㅁ	ㅇ
n	m	ng

5. 유음

ㄹ
r, l

[붙임 1] ‘ㄱ, ㄷ, ㅂ’은 모음 앞에서는 ‘g, d, b’로, 자음 앞이나 어말에서는 ‘k, t, p’로 적는다.
([ ] 안의 발음에 따라 표기함.)

(보기)

구미 Gumi
백암 Baegam
합덕 Hapdeok
월곶[월곧] Wolgot
한밭[한받] Hanbat
영동 Yeongdong
옥천 Okcheon
호법 Hobeop
벚꽃[벋꼳] beotkkot

[붙임 2] ‘ㄹ’은 모음 앞에서는 ‘r’로, 자음 앞이나 어말에서는 ‘ㅣ’로 적는다. 단, ‘ㄹㄹ’은 ‘ll’로 적는다.

(보기)

구리 Guri
칠곡 Chilgok
울릉 Ulleung
설악 Seorak
임실 Imsil
대관령[대괄령] Daegwallyeong

제3장 표기상의 유의점

제1항 음운 변화가 일어날 때에는 변화의 결과에 따라 다음 각호와 같이 적는다.

1. 자음 사이에서 동화 작용이 일어나는 경우

(보기)

백마[뱅마] Baengma
종로[종노] Jongno
별내[별래] Byeollae
신문로[신문노] Sinmunno
왕십리[왕심니] Wangsimni
신라[실라] Silla

2. ‘ㄴ, ㄹ’이 덧나는 경우

(보기)

학여울[항녀울] Hangnyeoul
알약[알략] allyak

3. 구개음화가 되는 경우

(보기)

해돋이[해도지] haedoji　　같이[가치] gachi

맞히다[마치다] machida

4. ‘ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ’이 ‘ㅎ’과 합하여 거센소리로 소리 나는 경우

(보기)

좋고[조코] joko　　놓다[노타] nota

잡혀[자펴] japyeo　　낳지[나치] nachi

다만, 체언에서 ‘ㄱ, ㄷ, ㅂ’ 뒤에 ‘ㅎ’이 따를 때에는 ‘ㅎ’을 밝혀 적는다.

(보기)

묵호 Mukho　　집현전 Jiphyeonjeon

[붙임] 된소리되기는 표기에 반영하지 않는다.

(보기)

압구정 Apgujeong　　낙동강 Nakdonggang

죽변 Jukbyeon　　낙성대 Nakseongdae

합정 Hapjeong　　팔당 Paldang

샛별 saetbyeol　　울산 Ulsan」

제2항 발음상 혼동의 우려가 있을 때에는 음절 사이에 붙임표(-)를 쓸 수 있다.

(보기)

중앙 Jung-ang　　반구대 Ban-gudae

세운 Se-un　　해운대 Hae-undae

제3항 고유 명사는 첫 글자를 대문자로 적는다.

(보기)

부산 Busan　　세종 Sejong

제4항 인명은 성과 이름의 순서로 띄어 쓴다. 이름은 붙여 쓰는 것을 원칙으로 하되 음절 사이에 붙임표(-)를 쓰는 것을 허용한다. (( )안의 표기를 허용함.)

(보기)

민용하 Min Yongha (Min Yong-ha)　　송나리 Song Nari (Song Na-ri)

(1) 이름에서 일어나는 음운 변화는 표기에 반영하지 않는다.

(보기)

한복남 Han Boknam (Han Bok-nam)　　홍빛나 Hong Bitna (Hong Bit-na)

(2) 성의 표기는 따로 정한다.

제5항 ‘도, 시, 군, 구, 읍, 면, 리, 동’의 행정 구역 단위와 ‘가’는 각각 ‘do, si, gun, gu, eup, myeon, ri, dong, ga’로 적고, 그 앞에는 붙임표(-)를 넣는다. 붙임표(-) 앞뒤에서 일어나는 음운 변화는 표기에 반영하지 않는다.

(보기)

충청북도 Chungcheongbuk-do
제주도 Jeju-do
의정부시 Uijeongbu-si
양주군 Yangju-gun
도봉구 Dobong-gu
신창읍 Sinchang-eup
삼죽면 Samjuk-myeon
인왕리 Inwang-ri
당산동 Dangsan-dong
봉천 1동 Bongcheon 1(il)-dong
종로 2가 Jongno 2(i)-ga
퇴계로 3가 Toegyero 3(sam)-ga

[붙임] ‘시, 군, 읍’의 행정 구역 단위는 생략할 수 있다.

(보기)

청주시 Cheongju
함평군 Hampyeong
순창읍 Sunchang

제6항 자연 지물명, 문화재명, 인공 축조물명은 붙임표(-) 없이 붙여 쓴다.

(보기)

남산 Namsan
속리산 Songnisan
금강 Geumgang
독도 Dokdo
경복궁 Gyeongbokgung
무량수전 Muryangsujeon
연화교 Yeonhwagyo
극락전 Geungnakjeon
안압지 Anapji
남한산성 Namhansanseong
화랑대 Hwarangdae
불국사 Bulguksa
현충사 Hyeonchungsa
독립문 Dongnimmun
오죽헌 Ojukheon
촉석루 Chokseongnu
종묘 Jongmyo
다보탑 Dabotap

제7항 인명, 회사명, 단체명 등은 그 동안 써 온 표기를 쓸 수 있다.

제8항 학술 연구 논문 등 특수 분야에서 한글 복원을 전제로 표기할 경우에는 한글 표기를 대상으로 적는다. 이때 글자 대응은 제2장을 따르되 ‘ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㄹ’은 ‘g, d, b, l’로만 적는다. 음가 없는 ‘ㅇ’은 붙임표(-)로 표기하되 어두에서는 생략하는 것을 원칙으로 한다. 기타 분절의 필요가 있을 때에도 붙임표(-)를 쓴다.

(보기)

집 jib
짚 jip
밖 bakk
값 gabs
붓꽃 buskkoch
먹는 meogneun

독립 doglib
물엿 mul-yeos
좋다 johda
조랑말 jolangmal
문리 munli
굳이 gud-i
가곡 gagog
없었습니다 eobs-eoss-seubnida

나. 도로표지 제작 · 설치 및 관리지침 (개정 2012.4.4)

국토해양부에서 도로표지를 설치 및 유지·관리하는 데 필요한 세부적인 사항을 규정해 놓은 도로표지 관련 규정집 중 「도로표지 제작·설치 및 관리지침」의 한글 표기방법과 영문 표기방법 부분을 발췌 (p.92~103)

1. 한글 표기방법 (제8조제1항 관련)

1-1 글자모양

1) 한글은 원칙적으로 산돌형의 고딕 볼드를 사용하고, 글자수가 많은 경우 예외적으로 산돌형의 고딕 미디엄을 사용한다.
2) 문형식처럼 동일한 위치에 병렬로 2개 이상의 표지판을 설치할 경우에는 글자 크기와 모양이 같게 표기해야 한다.
3) 표지판의 여건에 따라서 정체(正體: 가로와 세로가 동일한 크기의 글자)를 사용함이 원칙이나 글자수가 많아 정체의 사용이 불가능한 경우에는 장체(長體: 세로가 길고, 가로가 짧은 크기의 글자)를 사용할 수 있다.

산돌고딕 Bold

① 100% (장체)

동천남충북
기산구수부

② 95% (장체)

동천남충북
기산구수부

③ 90% (장체)

동천남충북
기산구수부

산돌고딕 Medium

① 100% (장체)

동천남충북
기산구수부

② 95% (장체)

동천남충북
기산구수부

③ 90% (장체)

동천남충북
기산구수부

1-2. 띄어쓰기

도로표지에 표기되는 한글은 띄어쓰기를 하지 않는다. 다만, 정확한 의미전달이 어려울 경우에는 한글맞춤법에 따른다.

1-3. 표기간격

1) 글자와 글자 간의 간격은 글자 세로 높이의 0.2배로 한다.
2) 단어와 단어 간의 간격은 글자 세로 높이의 0.3배로 한다.
3) 행과 행 간의 간격은 글자 세로 높이의 0.3~0.4배 이하로 한다.

1-4. 문장부호

1) 소수를 표시할 경우 : 도로표지에서 아라비아 숫자를 표기할 때 소수점 이하 숫자는 80% 정도로 작게 표기한다.
   예) **25.6 100.78**
2) 같은 자격의 어구가 열거될 경우 : 가운데 점이나 붙임표를 넣어 구별한다.
   예) 서울·대전, 봉천 5-7동
3) 괄호를 사용할 경우 : 앞과 뒤에 여백을 두지 않고 표기한다.
   예) 불국사(佛國寺)

1-5. 행정구역 표기

안내지명을 표기할 경우 특별시, 광역시, 시, 군, 읍, 면의 행정구역단위는 생략한다. 다만, 경계표지의 경우는 그렇지 아니하다.

예) 부산광역시 : 부산　　청주시 : 청주
　　함평군 : 함평　　순창읍 : 순창

2. 영문 표기방법(제8조제1항 관련)

2-1. 기본원칙

1) 영문은 국어의 로마자 표기법과 국제적 표기관례 및 국제 통용 약어에 따라 표기해야 한다.
2) 외국인이 이해하기 쉽도록 합리적이고 논리적으로 표기해야 한다.
3) 영문은 한글의 내용을 모두 표기하지 않고 유형별로 간단·명료하게 시설 종류의 뜻이 전달될 수 있도록 표기하며, 관사는 생략한다.
   예) 종합병원, 개인병원, 시립병원 → Hospital
   경기장, 운동장, 공설운동장, 시민운동장, 종합운동장 → Stadium
   국제공항, 일반공항 → Airport
   시민회관, 구민회관 → Citizen's Hall
4) 영문의 첫글자는 대문자로, 나머지는 소문자로 표기한다.
5) 고유명사와 보통명사 등으로 구성된 단어인 경우 고유명사는 문화체육관광부장관이 정한 국어의 로마자표기법에 의하여 쓰고 보통명사는 영문 단어로 구분하여 표기한다. 단, 문화재명은 문화재청장 또는 시·도지사가 정한 영문으로 표기한다.
   예) 부산역 → Busan Stn
6) 마항에도 불구하고 고유명사화된 지명 또는 시설물명은 한글 발음대로 표기하며, 교량, 산, 하천 등 시설물명은 한글 발음대로 표기하되, 한글의 뜻이 전달될 수 있도록 단어 끝의 괄호 속에 교, 산, 강(천)의 영문약어를 표기한다.
7) 두 단어의 복합어와 단일어의 표현이 같을 때에는 그 의미의 전달이 가능한 단어로 간단히 표현한다.
   예) Research Institute → Institute
8) 발음상 혼동의 우려가 있을 때나, 기타 분절의 필요가 있을 때에는 붙임표(-)를 넣어 표기한다.
   예) 신갈 → Sin-gal, 판교 → Pan-gyo
9) 지명이나 행정구역명이 포함되어 영문표기가 과다하게 길어지는 경우에는 지명이나 행정구역명을 생략할 수 있다.
10) 정부조직 표기는 행정안전부장관이 정한 정부기구도표에 따른다.

2-2. 글자모양

1) 영문은 원칙적으로 산 세리프(Sans Serif) 모양의 Helvetica형 볼드를 사용하고, 글자수가 많은 경우 예외적으로 미디엄을 사용한다.
2) 영문은 한글과 조화가 이루어질 수 있도록 표기하여야 하며, 한글이 장체(長體)이면 영문도 장체(長體)로 표기한다.

① 100% (정체)

Helvetica-Bold

ABCDEFG

HIJKLMNOP

QRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnop

qrstuvwxyz

1234567890

Helvetica-Medium

ABCDEFG

HIJKLMNOP

QRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnop

qrstuvwxyz

1234567890

① 90% (정체)

Helvetica-Bold

ABCDEFG

HIJKLMNOP

QRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnop

qrstuvwxyz

1234567890

Helvetica-Medium

ABCDEFG

HIJKLMNOP

QRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnop

qrstuvwxyz

1234567890

2-3. 글자크기

영문 첫 대문자의 세로높이는 한글 세로높이의 60%로 한다.

2-4. 표기간격

1) 글자는 겹치지 않도록 표기하되, 글자 간격은 소문자 [o]폭의 0.3배를 초과하지 않도록 한다.

2) 단어 간격은 소문자 [o]폭의 0.7~1배로 한다.

3) 행간 간격은 단어 간격보다 넓게 한다. 다만, 한글과 영어를 병행하여 표기할 경우에는 한글 단어 간격을 고려하여 한글의 행간 간격 표기법에 따라서 표기한다.

2-5. 문장부호

1) 마침표(.)는 약어를 나타낼 때 쓴다. 그러나 도로표지에서는 시각적 인지성이 미약하기 때문에 생략한다.

예) Apt USA

2) 쌍점(:)은 설명의 의미로 쓰일 때는 (1)과 같이 표기하고, 대등한 관계 또는 비율을 나타낼 때는 (2)처럼 표기한다.

(1) Place : Sejong Cultural Center

Time : August 15, 1995 또는 15 August 1995

Phone : 02-399-1512 또는 (02) 399-1512

(2) 12:30 (12시 30분)

1:3 (1 대 3)

3) 붙임표(-, 하이픈)는 둘 사이를 연결하거나 연속하는 숫자를 나타낼 때 쓰며, 길이는 줄표(—)의 절반이다. 짧은 줄표의 양 끝에 표준 여백 이상의 틈을 주지 않고 표기한다.

예) Gangnam-gu Gyeonggi-do

1995-97(1995년부터 1997년까지)

4) 사선(/, 슬래쉬)은 나열, 분수, 대비 등을 나타낼 때 쓴다.

예) 나열 : Seoul/Daejon/Gwangju

분수 : 1/2

대비 : km/h

5) 어포스트로피(THE APOSTROPHE: < ' >)는 보통 약어나 소유격을 나타낼 때 쓰지만, 도로표지에서는 마침표 또는 쉼표처럼 잘 사용하지 않는다.

예) Schl Intl

6) 둥근 괄호(( ))는 어구나 문장에 설명문이나 추가사항을 덧붙일 때 쓴다.

예) (02)567-9901 Namsan(Mt)

2-6. 약어 표기

1) 영문은 원어로 표기하는 것을 원칙으로 하며, 공간이 부족한 경우에 한하여 약어로 표기한다.

2) 두 개 이상의 단어로 이루어진 경우 중요한 단어는 원어로 쓰고, 상대적으로 비중이 낮은 단어를 약어로 표기하되, 약어를 중복 표기하여서는 안된다.

3) 약어는 영어권 외국인이 쉽게 이해할 수 있는 국제적 표기 관례를 따른다.

2-7. 시설물별 표기 예

1) 방향+지명으로 이루어진 도로의 인터체인지 또는 요금소의 경우
   동서울 : East Seoul 또는 E.Seoul
   북수원 : North Suwon 또는 N.Suwon

2) 역명인 경우
   서광주역 : Seogwangju Stn　　동대구역 : Dongdaegu Stn
   신용산역 : Sinyongsan Stn

3) 도로명의 경우(행정안전부장관이 정하는 바에 따른다.)
   종로 : Jong-ro　　을지로 : Eulji-ro
   봉은사로 : Bongeunsa-ro　　천변우로 : Cheonbyeonu-ro
   봉천3로 : Bongcheon 3(sam)-ro

4) 교량명의 경우
   상주교 : Sangjugyo(Br)　　금강교 : Geumganggyo(Br)
   한강대교 : Hangangdaegyo(Br)

5) 산의 경우
   남산 Namsan(Mt)　　지리산 : Jirisan(Mt)

6) 하천의 경우
   금강 : Geumgang(Riv)　　한강 : Hangang(Riv)
   낙동강 : Nakdonggang(Riv)

7) 터널의 경우
   중부터널 : Jungbu Tunnel　　영동터널 : Yeongdong Tunnel

8) 재(고개)의 경우
   대관령 : Daegwallyeong　　남태령 : Namtaeryeong

9) 교차로의 표기
   Junction : Jct (등급이 같은 도로간의 교차로)
   Crossroad : CR (도로와 철도의 교차로)
   Interchange : IC (등급이 다른 도로간의 교차로)

10) 행정관청의 경우

도청 : Provincial Office　　시청 : City Hall

군청 : County Office　　구청 : District Office

읍·면·동 주민센터 : Community Service Center

11) 널리 알려진 종래의 관습적 표기는 현행대로 표기

서울 : Seoul　　이순신 : Yi. Sun-Shĭn

이승만 : Syngman Rhee　　연세 : Yonsei

이화 : Ewha

12) 널리 알려진 사설단체 등의 표기는 해당 단체에서 사용하는대로 표기

금호 : Kumho　　삼성 : Samsung

쌍용 : Ssangyong　　현대 : Hyundai

외국어 관광안내표기 개선지원 서비스 안내

CHAPTER 04

CHAPTER

04 외국어 관광안내표기 개선지원 서비스 안내

가. 외국어 관광안내표기 개선지원 사업

1) 사업목적

> ❖ 올바른 관광안내표기의 정착과 보급을 통한 방한 외래객 관광불편요인 해소
> ❖ 외국어표기의 표준화 확대를 통하여 방한 외래객 만족도 및 관광한국 이미지 제고

2) 추진배경

○ 관광산업 분야에 외국어 관광안내표기, 안내문, 설명문 등이 잘못 표기되어 있는 경우가 산재하여 관광불편 및 관광한국 이미지 훼손

○ 관광공사에서 방한외래객 대상으로 조사한 외래관광객 불편사항에서 '안내표지판'을 꼽은 비율이 2008년 19.4%(4위), 2009년 21.4%(2위)에 이어 2010년 16.9%(3위), 2011년 21.5%(2위)로 매년 불편사항 상위권을 차지

○ 이에 외국어 관광안내표기의 잘못을 시정하고 표준화된 외국어표기의 확립 및 보급이 절실히 요구되고 있는 실정임

3) 사업내용

○ 외국어 관광안내표기 개선지원 센터 운영
- 전국 지자체 및 관광 유관기관 대상 외국어 관광안내표기 감수 및 번역 서비스 제공

○ 외국어 표기 자동 검색 서비스 제공
- 공사 홈페이지 내 외국어 관광안내표기 용례 웹사전 운영

○ 외국어 표기 표준화를 위한「외국어 관광안내표기 용례집」발간

○「외국어 관광안내표기 감수위원회」운영을 통한 올바른 외국어 관광안내용어 표기 기준 구축

나. 외국어 관광안내표기 개선지원 센터 이용 안내

1) 관광안내표기 번역 감수 서비스

가) 지원대상 : 전국 지자체, 관광유관기관, 요식업계 등 외국어 관광안내표기 필요 기관

나) 번역/감수 지원 내용

○ 간단한 외국어 관광 안내표지판, 관광지명, 음식명, 관광안내문 등

○ 외국인 출입이 빈번한 공공시설의 간단한 외국어 안내문, 표지판(공항, 해항, 철도역, 지하철, 버스터미널, 고속도로 휴게소 등)

다) 번역/감수 언어 : 영어, 일본어, 중국어(간체 및 번체)

라) 번역/감수 비용 : 무료

마) 번역/감수 소요시간 : 일반적으로 신청 익일부터 업무일 7일 이내 (평균 10일 정도 소요)
(단, 번역/감수 요청 분량, 건수가 많을 경우 추가 시간 소요될 수 있음)

바) 신청방법 : 공문 혹은 온라인 신청 (단체회원만 신청 가능)

※ 공사 홈페이지 (www.visitkorea.or.kr) → 한국관광공사 선택
사업 〉 외국어 번역·감수 지원 〉 외국어 관광안내표기 번역/감수 〉 신청

사) 주의사항

- 감수 요청내용은 반드시 관광과 관련된 내용이어야 하며 그 대상에서 간행물은 제외합니다.
  ☞ 간행물의 감수는 한국관광공사 홍보물제작팀의 외국어 간행물 감수 서비스를 이용하시기 바랍니다.
- 감수 서비스는 번역된 것을 감수하는 것이므로 한글 원문과 외국어 번역본을 함께 보내 주시기 바라며, 한글 원문과 외국어 번역본의 문서파일(아래한글이나 MS word 파일)을 별도로 제출해 주셔야 합니다.
- 원활하고 정확한 번역 및 감수를 위하여 관련 용어 및 관광설명문에 해당하는 참고자료를 함께 보내 주시기 바랍니다.
- 일어, 중국어 번역/감수 요청시, 관광지명/지명/인명 등의 경우 정확한 한자표기를 해당 지자체에 필히 확인 후 첨부해 주셔야 정확한 번역/감수 작업이 가능합니다.
- 동 외국어 관광안내표기 개선지원 센터의 번역/감수 서비스는 단순 번역/감수 업무가 아니라 표기의 표준화를 도모하기 위한 최적 용어의 선정 등 감수가 필요한 만큼 시간적 여유를 가지시고 요청하시기 바랍니다.
- 공사의 감수서비스를 받은 후 외국어 관광안내표지판을 설치한 경우에는 관련 사진을 보내주시기 바랍니다.

2) 외국어 표기 자동 검색 서비스 : 공사 홈페이지내 외국어 관광안내표기 용례 웹사전 이용 안내

가) 서비스 내용

- 기 번역/감수 지원된 관광지명, 음식명, 기타 관광 용어의 영, 일, 중국어 간/번체 조회 서비스
- 관광안내표기 용례집, 음식메뉴 용례집의 책자 파일 다운로드도 가능 (PDF파일)

나) 이용 방법 : 공사 홈페이지 (www.visitkorea.or.kr) → 한국관광공사 선택
사업 〉 외국어 번역·감수 지원 〉 외국어 관광안내표기 번역/감수 〉 신청

외국어 관광안내표기 용례집

발 행 일 : 2012년 12월
발 행 인 : 이 참
발 행 처 : 한국관광공사
서울특별시 중구 청계천로 40
www.visitkorea.or.kr
담당부서 : 번역서비스팀(Tel : 02-728-9750)

〈비매품〉